

Remarques préliminaires :

La première présentation de « l'opéra de quat'sous » (« Dreigroschenoper ») de Bertolt Brecht eut lieu le 31 août 1928 à Berlin. La pièce, accompagnée par la musique de Kurt Weill, connut immédiatement un immense succès ; à la fin de la saison théâtrale des années 28/29, on pouvait déjà dénombrer plus de 4'000 représentations et 200 mises en scène différentes de cet opéra.

L'introduction de cet opéra, présentée par Brecht lui-même sur un disque vinyle datant de 1930, annonce : « Vous allez entendre un opéra. Cet opéra est si somptueux que seuls des mendiants peuvent en rêver. Il devait coûter si peu cher que seuls des mendiants pouvaient le payer. Il s'appelle 'l'opéra de quat'sous' (*litt* : 'l'opéra des trois sous'). »

Ce vocabulaire littéraire allemand–français est divisé en trois parties :

La partie « A » contient des traductions de mots ou d'expressions, ainsi que d'autres explications du texte (pages 7-99 du livre de l'édition suhrkamp 229).

La partie « B » explique l'appendice du texte « Dreigroschenoper » consistant en de nouvelles strophes, une nouvelle version du chant des canons, une nouvelle version de la ballade de bonne vie, la ballade de la bonne vie des satrapes hitlériens, la nouvelle version de la ballade de merci de Macheath, le nouveau final(e) et, enfin, les strophes finales du film de quat'sous (p.103-109 du livre de l'édition suhrkamp).

A l'exception des strophes finales du film de quat'sous datant de 1930, tous les textes de l'appendice ont été écrits par Brecht entre 1946 et 1948, c'est-à-dire 18 à 20 ans après la création initiale de l'opéra de quat'sous.

Durant cette période, les nationalsocialistes ont conquis le pouvoir en Allemagne sous A. Hitler. Cette conquête a eu comme conséquence l'assassinat et la mort de dizaines de millions de personnes en Europe et en Afrique durant la deuxième guerre mondiale, des morts dus à la folie meurtrière du nazisme.

Dans la partie « C » de ce vocabulaire intitulé : « Quelques remarques concernant la biographie et l'œuvre de Bertolt Brecht », j'essaierai de donner quelques éléments importants de la genèse, des sources et de la problématique de l'œuvre peut-être la plus célèbre de Bertolt Brecht.

PARTIE « A » DU VOCABULAIRE DE « L'OPERA DE QUAT' SOUS »

- | | | |
|---|---|---|
| 6 | der Besitzer, -
die Firma | propriétaire
entreprise, maison
commerciale, société |
| | der Bettler, -
der oberste (Chef)
die Spelunke (die Kneipe, <i>péj.</i>) | mendiant
le (chef) suprême
le bouge
(établissement mal famé) |
| | Spelunken-Jenny | Jenny-des-lupanars,
(Jenny des bouges) |
| | die Moritat, en: | la complainte chanson
populaire exprimant une plainte effrayante |
| | der Moritatensänger | chanteur de complaintes,
chanteur d'une ballade effrayante, se voulant
pédagogique (chez B. Brecht souvent ironique
et cynique, cependant amusant pour le public) |
| | die Platte | la bande de Macheath |
| | die Hure, n (<i>péj.</i>)
(die Dirne, n
der Konstabler, - | putain
prostituée)
en Angleterre et aux Etats-
Unis : Polizist, Schutzmann |
| 7 | das Vorspiel
der Jahrmarkt
der Bettler, -
betteln
der Dieb, e
stehlen, stiehlt, stahl,
huren (<i>fam, péj.</i>)
coucher à droite
der Haifisch, e
der hat
der Zahn, Zähne
das Gesicht
das Messer, -
ach
die Flosse, n
wenn dieser Blut vergießt | prologue
foire, kermesse
mendiant
mendier
voleur
gestohlen – voler
<i>hier</i> : faire les putains;
et à gauche, (forniquer)
requin
= lui, il a ...
dent
visage
couteau
hélas
nageoire
quand celui-ci
fait couler du sang |
| | (vergiessen, ie, o, o
das Blut
der Handschuh, e
drauf = darauf = worauf
die Untat | couler)
sang
gant
sur lequel (gant)
crime (monstrueux), forfait
(atroce) |
| | die Themse
an der Themse grünem Wasser | la Tamise
sur les bords
de la Tamise verte |
| | *um/fallen, ä, ie, a
plötzlich
weder ... noch
doch es heisst
Macheath geht um | <i>hier</i> : tomber mort ;
tomber, se renverser
soudain, tout à coup
ni ... ni
mais on dit que
<i>hier</i> : hanter, circuler ; |

am Strand	Macheath hante la région ; <i>hier</i> : à la grève (au bord du fleuve)	sich machen an	se mettre à qc, entreprendre
um die Ecke gehen (die Ecke, n nennen, e, a, a verschwunden (de verschwinden, i, a, u disparaître) manch	tourner au coin (de la rue) ; l'angle, le coin) nommer, appeler, dénommer disparu maint, plus d'un, beaucoup de, bien des	dein sündiges Leben (die Sünde, n der Schurke, n Was für ein Schurke du bist – quelle canaille tu es der Herr wird es dir dann schon geben (<i>fam</i>) – le Seigneur te donneras bien (ce que tu mérites)	ta vie pécheresse, ta vie pleine de péchés le péché) canaille, crapule, fripouille canaille, fripouille, crapule
das Geld jm etwas beweisen, ei, ie, ie – prouver qc à qn	l'argent	verschachern das Ehepaar der Wicht	vendre au plus offrant épouse, femme <i>hier</i> : gnome, pauvre bougre (aussi : lutin)
8 Peachum : Jonathan Jeremiah Peachum, Besitzer der Firma (de l'entreprise) « Bettlers Freund » - propriétaire de la maison (entreprise) « L'ami du mendiant » <i>über die Bühne spazieren</i> – traverser la scène en se promenant		der Herrgott die Luft das Jüngste Gericht es muss etwas Neues geschehen – il faut que quelque chose de nouveau arrive (se passe) (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen - se passer, arriver, se produire)	le Seigneur, Dieu <i>hier</i> : (du) vent ; sinon: l'air le Jugement dernier
die Brust der Kai von allem nichts gewusst – n'en savait rien der Fuhrherr = der Fuhrunternehmer – je ans Sonnenlicht kommen - venir à la lumière (du soleil)	sein, poitrine le quai entrepreneur de transport jamais	das Geschäft zu schwierig das menschliche Mitleid – la pitié humaine erwecken einige wenige Dinge (das Ding, e jn erschüttern aber das Schlimme ist – mais le malheur est que mehrmals angewendet – utilisés plusieurs fois nicht mehr wirken die furchtbare Fähigkeit – capacité terrible (furchtbar gleichsam sich gefühllos machen – se rendre insensible (sans sentiments)	l'affaire, le commerce trop difficile réveiller quelques rares choses chose, objet) ébranler, ébranler qn mais le malheur est que utilisés plusieurs fois ne plus agir sur (les hommes) capacité terrible terrible, effroyable, épouvantable, horrible) pour ainsi dire (sans sentiments)
den man nicht fragt die minderjährige Witwe – la veuve mineure deren Name jeder weiss – dont chacun connaît le nom *auf/wachen schänden	à qui l'on ne demande rien la veuve mineure dont chacun connaît le nom se réveiller <i>hier</i> : violer, violenter ; deshonorer, profaner		
9 die zunehmende Verhärtung – l'endurcissement croissant etwas (D) *begegnen – faire face à der Geschäftsmann eröffnen der Laden die Elendesten der Elenden – les plus misérables (deshérités) des misérables das Aussehen erhalten, ä, ie, a – prendre les apparences (das Aussehen sprach zu de sprechen zu, i, a, o – parler à das verstockte Herz, die verstockten Herzen – le cœur endurci die immer verstockteren Herzen – les cœurs de plus en plus endurcis die Bettlergarderoben (pl) – le vestiaire des mendiants der Choral verrotteter Christ		10 der Armstumpf an der Strassenecke in seinem Schrecken bereit ist und sieht er ihn <u>in (A) jm..(D)</u> übergeben - livrer <u>qn</u> à <u>qn</u> (à la police), donner kaltblütig die geistigen Hilfsmittel – les aides (moyens) psychologiques (spirituelles) die Tafel, n Geben ist seliger als Nehmen - Donner rend plus heureux (bienheureux) que prendre (accaparer) der Schnürboden (théâtre) : le cintre ; (construction navale : salle des gabarits) Was nützen der Spruch, Sprüche - la devise, maxime die dringendsten Sprüche - les paroles les plus impressionnantes aufgemalt auf peintes sur	moignon de bras au coin de la rue dans sa frayeur, effrayé est prêt = und wenn er ihn ... sieht livrer qn à qn (à la police), donner froidement les aides (moyens) psychologiques (spirituelles) panneau (tableau) Donner rend plus heureux (bienheureux) que prendre (accaparer) le cintre ; (construction navale : salle des gabarits) à quoi bon, que servent la devise, maxime les paroles les plus impressionnantes peintes sur

das Täfelchen	petit panneau	der Vortrag	<i>hier</i> : récital, déclamation ;
die verlockendsten Täfelchen – les petits			sinon: exposé, conférence
panneaux les plus séduisants (alléchants)		öffentlich	en public
sich verbrauchen	s'user, perdre la force de persuasion	ein peinlicher Zwischenfall – un incident pénible	
das Herz rühren	toucher, parler au cœur, émouvoir le cœur	der Hut	chapeau
etwas verbrauchen	consommer, épuiser qc	ohne was Böses zu ahnen – sans me douter, pressentir du mal	
ist man glatt brotlos	on est carrément sans gagne-pain	blättern in	feuilleter qc
sich ab/nützen	s'user, être usagé	das Notizbuch	calepin
so wird dir gegeben	ainsi il te sera donné	das stimmt	c'est exact
es muss geboten werden – il faut (toujours) que		der Dreckkerl	<i>hier</i> : le cochon, le tas d'ordures
soit donné, offert ; il faut toujours donner, offrir		jn erwischen (<i>fam</i>)	pincer , attraper qn
da muss die Bibel wieder herhalten - alors, il faut		die Frechheit	l'impertinence, le culot
de nouveau que la Bible soit mise à contribution		die Passanten belästigen – importuner les passants	
der Besitzer	propriétaire	es bewenden lassen bei – s'en tenir, se borner à	
die Firma, Firmen & Co	société, entreprise & Cie	eine Tracht Prügel	volée de coups, correction
jn schicken zu	envoyer, adresser qn chez	an/nehmen, i, a, o	<i>hier</i> : supposer (<i>sinon</i> : accepter)
das sind Sprüche	ça, ce sont des maximes, des devises	sich blicken lassen	se montrer
Sie haben wohl	vous avez probablement	die Säge	la scie
die Sache, n	chose	wird angewendet	est (sera) employée
schon ganz was anderes – c'est bien quelque		schlagen, schlägt, schlug, hat geschlagen – frapper	
chose de très différent		jn ganz blau schlagen – couvrir qn de bleus	
unsereiner	nous autres	Ihre Geschäftskarte geben – donner la carte de votre société	
wie soll der auf Ideen kommen – comment peut-on arriver à des idées		meine Jacke ausziehen – enlever ma veste	
ohne Bildung	sans instruction	der Schellfisch	aiglefin, églefin
die Bildung	instruction, éducation, culture	wie eine Flunder aussehen – avoir l'air d'un flet	
florieren	prosperer, être florissant, prospère	verdammt nachlässig - rudement négligeant(s)	
das Unglück	malchance, malheur	dieses junge Gemüse – ce jeune légume	
von Jugend an	dès la jeunesse	die Pfoten hinstrecken – tendre les pattes	
die Säuferin (<i>péj., fam</i>) soûlarde,		(die Pfole, n	patte)
von früh an	depuis toujours (tôt)	sein Steak im trocknen haben - avoir assuré son	
angewiesen sein auf + A	dépendre de, avoir besoin de	steak (bifteck) (avoir protégé au sec)	
die liebende Hand	la main aimante, bienveillante	der Teich, e	étang
*geraten in + A, ä, ie, a – tomber, arriver dans		die Forelle, n	truite
in den Sumpf der Grossstadt – dans les bas-fonds de la grande ville		heraus/fischen	pêcher
die väterliche Fürsorge – la sollicitude paternelle		die Lizenz, en	licence
die Wohltat	les bienfaits	werden nur an ... verliehen - ne sont délivrées qu'à	
das trauliche Heim	le foyer familial, intime	geschäftsmässig	d'une façon formelle (impersonnelle)
		eingeteilt in	divisé en
		Jeder Mann, der	quiconque
		das Bettlerhandwerk	la profession de mendiant
		auszuüben gedenken – se proposer d'exercer	
11 verwirrt	confus	12 da könnte jeder kommen – chacun pourrait	
aller Mittel entblösst	dénué de tous moyens		s'amener (venir)
die Beute	proie	jn trennen von	séparer qn de
der Trieb, e	pulsion, instinct	der völlige Ruin	la ruine complète
das Wrack	l'épave	flehend	en implorant
auf hoher See	en haute mer	zeigen auf	montrer qc
Sie Wrack	espèce d'épave	auf dem steht	sur lequel est écrit
etwas aufsagen	réciter qc (poème p. ex)	das Elend	la misère
das Kindergedicht	poème, poésie d'enfant	der Vorhang	rideau

vor einem Schaukasten – devant une vitrine	Ecole de l'Art de la mendicité
fünzig Prozent cinquante pour cent	indem er auf Filch zuwankt – en s'avancant à
bei wöchentlicher Abrechnung – des recettes	tâtons vers Filch
hebdomadaires	an/stossen an + A, ö, ie, o – se heurter à
die Ausstattung équipement	auf/schreien, ei, ie, ie - pousser un cri, crier
worin besteht ... en quoi consiste	entsetzt effrayé
das bestimmt die Firma – c'est la société qui	hält ... ein de ein/halten, ä, ie, ie – s'arrêter
décide cela	jn mustern toiser qn, regarder qn
*an/treten, i, a, e entrer en fonction,	d'un œil curieux
commencer	brüllen hurler
sogar billiger même meilleur marché	das Mitleid pitié
schreien, ei, ie, ie crier	Mitleid haben avoir pitié
jn ein/tragen, ä, u, a inscrire qn	Sie werden ... kein Bettler – vous ne deviendrez
gerade vor der Krönungsfeierlichkeit – juste	pas un mendiant
avant la cérémonie (les fêtes) du couronnement	in einem Menschenleben – pendant une
eingestellt werden être embauché, se faire	vie humaine
embaucher	So was quelque chose de pareil
die einzige Zeit le seul moment (temps)	taugt höchstens zum Passanten - est apte à être
in einem Menschenalter – dans une génération	un passant, peut être (au maximum)
eine Kleinigkeit une bagatelle, un détail	(taugen zu (fam) être apte à)
etwas heraus/holen tirer, glaner qc	sich beschweren über + A – se plaindre de
der Leinenvorhang rideau en toile de lin	die Kluft (fam) les vêtements, les fringues
(der Schaukasten vitrine)	Wie oft soll ich dir sagen – combien de fois dois-
die Wachspuppe, n mannequin de cire	je te dire que
der Grundtyp, en type fondamental	keine dreckigen Kleidungsstücke – pas de
das Elend misère	vêtements crasseux
geeignet sein être capable de	auf den Leib nehmen – enfiler
etwas rühren émouvoir (le cœur hum.)	(auf den Leib sur son corps)
der Anblick solcher Typen – la vue de tels	ein nagelneues Kostüm – un costume flambant
(différents) types	neuf
jn versetzen in mettre qn dans	der Fleck, en tache
der unnatürliche Zustand – l'état artificiel, non	das einzige, was daran Mitgefühl erregen kann -
naturel	la seule chose qui puisse inciter
Geld her/geben lâcher son argent	à la compassion (la sympathie)
13 das Opfer, - victime	(die Flecken) waren hineinzubekommen – (les
der Verkehrsfortschritt – progrès de la	taches) étaient à appliquer (au costume)
circulation	indem man Stearinkerzenwachs hineinbügelte –
der muntere Lahme le paralytique alerte	en faisant fondre des morceaux de stéarine
heiter gai, serein	de bougie avec un fer à repasser
jn vor/machen mimer qn	sich aus/ziehen, ie, o, o - se déshabiller
sorglos insouciant	(Zieh dich aus déshabille-toi)
verschärft durch accentué (aggravé) (par	etwas an/ziehen enfiler (un vêtement)
un moignon du bras)	etwas im Stande halten – entretenir bien qc
die Kriegskunst l'art de la guerre	was geschieht mit ... que deviennent (mes
der lästige Zitterer le trembloteur gênant,	affaires) ?
ennuyeux, embarrassant	gehören + D appartenir à
jn belästigen importuner qn	beziehungsweise respectivement
die Ekelwirkung effet du dégoût	dem es nicht an der Wiege gesungen wurde –
gemildert durch atténué par	– dont on ne peut rien attendre, vu son origine
das Ehrenzeichen, - décoration, signe	(litt : à qui ne fut pas chanté au berceau)
d'honneur	wieder verwenden utiliser à nouveau
der industrielle Aufschwung – essor, relance	weil einem niemand sein eigenes Elend glaubt –
industrielle	parce que personne ne nous
der bejammernswerte Blinde – l'aveugle	croit ses propres misères
déplorable	Bauchweh haben avoir mal au ventre
die Hohe Schule der Bettelkunst – la Haute	berühren toucher, faire une impression
	widerlich dégoûtant, répugnant
	im übrigen d'ailleurs

diese Sachen <i>ici</i> :	ces frusques (= Klamotten)	ungebildet sein	être inculte, sans
ein wenig schmutzig	un peu sale		éducation, sans instruction
14 jn durchbohrend an/blicken – (regarder qn d'une façon perçante) jeter un regard assassin à qn		man heisst ihn	on l'appelle ...
mach ein bisschen plötzlich (<i>fam</i>) - grouille-toi		nicht so plump sein	ne pas être (si) assez rustre
	un peu	jn nach jm (+ D) fragen -demander qc à qn	
heftig	véhément	der Geburtsschein	acte de naissance
der Stiefel, -	botte	vornehm	distingué
nicht aus/ziehen	ne pas (les) enlever	einlädt <i>de</i> ein/laden, ä, u, a – inviter qn	
lieber verzichten	préférer renoncer	ein kleiner Step	une petite danse (claquette)
ich mag noch so tief gesunken (sein) – aussi	bas que je sois tombé	der Glacéhandschuh, e – gant de chevreau,	en agneau (gant glacé)
Red keinen Unsinn	ne dis pas de bêtises	jn mit Glacehandschuhen anfassen – prendre	des gants avec qn (an/fassen – saisir)
dreckig	sale	übrigens	d'ailleurs
der Wandschirm	paravent	an/haben	porter (habits)
Kerzenwachs in einen Anzug bügeln – repasser	un costume à la stéarine	der Stock, Stöcke	la canne
sei nicht so misstrauisch – ne sois pas si méfiant		mit einem Elfenbeingriff – à pommeau d'ivoire	
es gibt keinen feineren Gentleman – il n'y a pas	de gentleman plus fin	die Gamasche, n	la guêtre
der Herr Captn	Monsieur le cap'tain	die Lackschuhe	souliers vernis
	(capitaine)	ein bezwingendes Wesen – un être d'autorité	
sehr viel übrig haben für - avoir beaucoup de	sympathie pour qn, avoir	(das Wesen, -	1) nature, caractère
	un faible pour		2) être 3) essence, nature)
für zehn Pennies Grips hier habe – si j'ai pour	quatre sous de jugeot	die Narbe, n	cicatrice
du schmeisst mit deiner Tochter um dich – tu	parades avec ta fille	am Hals	au cou
jn heiraten	épouser qn, se marier avec qn	(der Hals	cou)
unser Dreckladen	notre foutue boutique	*heraus/kriechen, ie, o, o - sortir en rampant	
noch eine Woche lang geht – fonctionne encore	une semaine	der Tip(p), (<i>fam</i>)	1) tuyau (indication, conseil) 2) le pari
dieses Geschmeiss von Kundschaft – cette	vermine de clientèle	bin immer für ein System gewesen – j'ai toujours	été partisan d'un système
der Bräutigam	le fiancé (avant mariage),	und nicht, dass man so etwas Zufälliges daher-	redet – et non de parler à tort et à travers
	le marié (après le	er soll einen Idioten machen – il devra faire	(mimer) un idiot
	mariage)	da wird dir das Nötigste beigebracht werden –	on t'indiquera l'essentiel (le strict nécessaire)
er hätte uns in den Klauen – il nous aurait dans	ses griffes	Verroll dich !	Fiche le camp !
(die Klaue, n	griffe)	16 Mackie Messer	Mackie le couteau
besser ihr Maul hält als du ? – tienne sa langue	mieux que toi ?	(das Messer, -	couteau ; (<i>argot</i> : le surin)
eine nette Vorstellung – une idée (opinion)	sympathique	*hinauf/laufen, äu, ie, au – monter en courant	
die schlechteste	la plus mauvaise	die Treppe, n	escalier
die allerschlechteste	la plus détestable	Um Gottes Willen !	Mon Dieu Seigneur !
ein Haufen Sinnlichkeit – la sensualité en	personne (<i>litt</i> : un tas de sensualité)	sei unser Gast !	Sois notre invité
		der Gast, Gäste	1) invité(e), hôte, convive,
			visiteur 2) client, consommateur
		ist unberührt	n'a pas été touché
		der Wollhändler	marchand (courtier) en
			textiles
		soupieren mit	souper avec
		vor den Vorhang *treten, i, a, e – s'avancer	devant le rideau
15 was das Brot für den Hungrigen – ce qu'est le	pain à l'affamé	die Songbeleuchtung - éclairage de song	
nach/blättern	feuilleter	goldenes Licht	lumière dorée
irgendwo	quelque part	die Orgel wird illuminiert – l'orgue s'illumine	
eine Schweinerei	une cochonnerie	an einer Stange	attachées à une perche
jm das Heiraten aus/treiben – faire passer à qn	le goût du mariage	(die Stange, n	1) perche, grand bâton, tige, barre)

(*herunter/kommen	descendre)	(zum Publikum	au public)
die Tafel, n	panneau	findet statt de stattfinden, i, a, u – avoir lieu	
stehen	hier : être écrit (sinon : être, se tenir debout, se trouver)	die mir aus Liebe gefolgt ist – qui m'a suivi par amour	
DER ANSTATT-DASS-SONG – LE SONG	« D'AU LIEU DE »	(jm (D) folgen	suivre qn (A)
Brauchen sie Spass	ils ont besoin de plaisir(s)	mit mir zu teilen	pour partager (la vie) avec moi
Grad als ob	tout juste comme si	dass das Kühnste ist, was du ... unternommen hast	que c'est la chose la plus audacieuse que tu aies entreprise
Als ob man ihnen eine Extrawurst gebraten hätt-	comme si on les avaient préférés (litt : comme si on leur avait rôti une saucisse spéciale)	Herrn Peachums einziges Kind – l'enfant unique de monsieur Peachum	
der Mond über Soho	la lune sur Soho	aus dem Haus locken – enlever ... de la maison parentale	
<u>Soho</u>	quartier d'amusement à Londres	ein ganz gewöhnlicher Pferdestall – une écurie tout à fait ordinaire	
der verdammte « Fühlst-du-mein-Herz-Schlagen »-		den Herrn Pfarrer nicht herbitten – tu ne peux pas faire venir ici monsieur le pasteur	
Text - le maudit texte « Sens-tu battre mon cœur »		gehören + D	appartenir à
Das ist das	C'est le passage	der Einbruch, -e	effraction
« Wenn du wohin gehst, geh auch ich wohin, Johnny ! » - Où tu iras, j'irai aussi, Johnny.		es wird alles geschehen – tout arrivera (se passera)	
Wenn die Liebe anhebt – quand l'amour décolle (se lève)		du wirst deinen Fuss nicht an einen Stein stossen – tu ne cogneras pas ton pied contre une pierre	
und der Mond noch wächst – et que la lune croît encore		die Einrichtung	hier : ameublement, mobilier
17 anstatt dass sie was täten (cond.) – au lieu de	faire quelque chose	wird schon gebracht	est en train d'être amené
was 'nen Sinn hat	qch qui ait un sens	man hört ... anfahren	on entend arriver
und 'nen Zweck	et un but (objectif)	grosse Lastwagen	de gros camions
machen sie Spass	ils s'amuse	ein halbes Dutzend	une demi-douzaine de
verrecken	crever	die ... schleppen	qui portent
glatt im Dreck	carrément dans la boue	der Teppich e	tapis
wo ist dann ihr Mond	hier : alors, où est leur lune ? (la lune des jeunes gens voulant s'amuser)	das Geschirr	la vaisselle
ihr verdammter ... Text – leur sacré (maudit) texte		ein übertrieben feines Lokal – un local d'un luxe exagéré	
wenn die Liebe aus ist – quand l'amour est fini		etwas verwandeln in	transformer qc en
tief im Herzen Sohos – en plein cœur de Soho		der Schund	camelote, sans niveau
seine Hochzeit feiern – fêter (célébrer) son mariage		nieder/stellen	déposer
der Bettler-König	le roi des mendiants	das Geschenk, e	cadeau
ein leerer Pferdestall	une écurie vide	jm (D) gratulieren	féliciter qn
genannt Münz-Matthias – nommé (dit) Matthias	la (fausse) monnaie	jm referieren	rendre compte à
den Stall ab/leuchten	examiner l'écurie à lalampe	der Bräutigam	le marié
Hände hoch, wenn jemand hier ist ! – Haut les mains, s'il y a qqn ici !		genannt Hakenfinger-Jakob – appelé Jacob-LES-DOIGTS-CROCHUS	
tritt ein de *ein/treten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten – entrer		Glückwunsch	tous mes vœux ! félicitations
macht einen Rundgang – fait une ronde		jn aus/räuchern	enfumer qn
an der Rampe entlang – en longeant la rampe		genannt Säge-Robert – dit Robert-LA-SCIE	
kein Mensch !	personne ! (pas un chat)	*hops/gehen (fam)	clamser, casser sa pipe
ruhig	tranquillement	der Konstabler	constable (officier de police en Grande-Bretagne)
im Brautkleid	en robe de mariée	19 der Dilettant, en, en	amateur
18 einstweilen	pour le moment, pendant ce temps-là	retten	sauver
(setz dich ...) auf die Krippe – assieds-toi sur la mangeoire		der Pfuscher, - (fam)	bousilleur
		hat etwas abbekommen – a reçu un coup	
		lauten	s'énoncer, être
		das Blutvergiessen	effusion de sang

vermeiden, ei, ie, ie éviter
 mir wird schlecht j'en ai mal
 Geschäftsleute des hommes d'affaires
 genannt Trauerweiden-Walter – dit WALTER-
 SAULE-PLEUREUR
 das Cembalo le clavecin
 die Herzogin la duchesse
 die vielen armen Leute – les nombreuses
 pauvres gens
 wegen + G à cause de, pour
 die paar Möbel les quelques meubles
 recht haben avoir raison
 sich ärgern être fâché, se fâcher
 contre
 Rosenholz en bois de rose
 daneben ein Renaissance-Sofa – à côté un sofa
 Renaissance
 unverzeihlich impardonnable
 über Krippen (pl) sur des mangeoires
 das Brett, er planche
 hoffentlich j'espère que
 wenigstens au moins
 beschrieben de beschreiben, ei, ie, ie – décrire
 vorführen avancer (la table)
 ausser sich sein être hors de soi
 wie oft kommt das schon vor ? – Combien de
 fois cela arrive-t-il ?
 Halt die Fresse Ta gueule
 die Trauerweide le saule-pleureur
 dass ich euch etwas überlasse – que je vous
 charge de quelque chose

20 haut ihm den Hut vom Kopf – fait voler son
 chapeau d'une chiquenaude
 der Darm l'intestin
 hauen frapper (faire rentrer la
 tête dans l'intestin)
 Dreckspritze espèce de salaud (litt :
 Dreckspritze – lanceur de saletés)
 einige Ausstattungsstücke – quelques pièces
 d'équipement
 fehlen manquer
 die Braut la mariée
 wirklich nicht das Schlimmste – vraiment pas le
 plus grave
 das Brautpaar les mariés (le jour du
 mariage)
 auf den Boden par terre (sur le sol)
 scharf sèchement
 die Beine ab/sägen scier les pieds (du
 clavecin)
 los ! allez !
 und singen dabei en chantant
 das Standesamt bureau de l'état civil ;
 mairie
 ihr Brautkleid sa robe de mariée
 woher ... stammt d'où vient, provient ...
 hoch ! hourra ! (vivats)

wird ... eine Bank daraus – et, finalement, ça
 devient malgré tout un banc
 die dreckigen Lumpen – les loques crasseuses
 ab/legen enlever, ôter (vêtements)
 sich anständig her/richten – s'habiller
 correctement (honnêtement)
 ein Irgendjemand (un) n'importe qui
 darf ich dich bitten puis-je te prier de
 sich kümmern um + A – s'occuper de
 der Fresskorb, Fresskörbe (vulg) – corbeille
 garnie de victuailles (de
 boustifaille)
 das Hochzeitsessen - repas de nocces
 ist das alles gestohlen ? tout ça a été volé ?

21 ausgeschlossen heute - exclu (pour) aujourd'hui
 alle berittenen Konstabler – tous les constables
 à cheval
 selbstverständlich naturellement, bien entendu
 ab/holen aller chercher qn
 wegen der Krönung à cause du couronnement
 so was von Versagen ! – quelle défaillance !
 die Lehrlingsarbeit travail d'apprentis
 reife Männer des hommes mûres
 keine Ahnung von Stil ? – aucune idée des
 styles ?
Thomas Chippendale (1718 -1779) :
 Un ébéniste et un créateur de meubles anglais
 dans des styles géorgien, rococo anglais et
 néoclassique (Wikipédia, consulté le 7/11/2015).

der Abendanzug, -e costume de soirée
 sich bewegen bouger, se mouvoir
 nicht dementsprechend – pas en conséquence
 die wertvollsten Sachen – les objets les plus
 précieux
 das Holz bois
 Gestatten Sie permettez
 stellt sich se met
 in Gratulationspositur en posture de recevoir
 des félicitations
 in der Maienblüte Ihrer Laufbahn – dans la fleur
 printanière de votre carrière
 der Wendepunkt tournant décisif
 die herzlichsten und zugleich dringendsten
 Glückwünsche darzubringen – de présenter les
 vœux les plus cordiaux et les plus urgents
 und so weiter et ainsi de suite
 ekelhaft écœurant, dégoûtant,
 répugnant
 dieser gespreizte Ton – ce ton si affecté
 die Hand schütteln serrer la main
 Kopf hoch tête haute
 jn gerührt um/armen embrasser qn avec
 émotion
 Herzenstöne des sons venant du
 cœur
 (den) Kopf nicht sinken lassen – ne pas baisser

	la tête		la table
alte Schaluppe	vieille chaloupe (vieille noix)	nichts mitgebracht	de mit/bringen, i, a, a – (je n'ai) rien apporté, amené
grinsend	en ricanant	eifrig (zu)	empressé (auprès de)
was ... betrifft	en ce qui concerne ...	unangenehm	désagréable
brüllendes Gelächter	der Gäste – éclats de rire des invités	das hat gar nichts zu sagen	– cela n'a aucune importance
jn um/legen	renverser qn	die ganzen Jungens	tous les gars
mit einem leichten Griff	– d'une prise rapide	schmeissen mit Geschenken um sich	– font valser les cadeaux
Halt die Schnauze	Ferme-la !	und ich stehe so da	et je suis planté là
die Zote, n	grossièreté, obscénité	sich in die Lage versetzen	se mettre à la place
ab/setzen bei (fam)	placer chez	auf/zählen	énumérer
die Schlampe	traînée, cochonne	da steht Ihnen der Verstand still	– là, votre intelligence s'arrête
ordinär	vulgaire		
22 mühsam	péniblement	neulich	récemment
überhaupt	d'ailleurs, du reste, en général	die Spelunken-Jenny	Jenny-des-Lupanars
		führen	mener
in mein Maul	dans ma gueule	(ein Essen) kosten	hier : goûter, savourer
jn hoch/achten	respecter qn	das Hochzeitessen	repas de mariage
so wie du gebaut bist	comme tu es bâti (fait)	auf das Service deutend	– montrant le service de table
du hast gerade nötig	tu as vraiment besoin de	ein Kübel Gänseleberpastete	– une terrine de foie gras
der Glacéhandschuh	gant de chevreau	vorgesehen	prévu(e)
jn an/blicken	regarder qn	unterwegs	en chemin, chemin faisant, en route
die Hochzeit	la noce, le mariage	auf/fressen, i, a, e	dévorer
sie ziehen ihn weg	ils le retiennent, ils l'éloignent de là	aus Wut	de rage, en colère
diese Dreckhaufen	ces tas de saleté	weil er ein Loch hatte	(vulg.) – parce qu'il avait un trou (= il avait faim)
am Tage deiner Eheschliessung	– le jour de ton mariage	unter feinen Leuten	chez des gens bien (distingués)
dass dein Mann ... im Stich gelassen würde	– que ton mari serait laissé tomber par ses amis	friss die Eier nicht hinunter	– n'avale pas les œufs en bouffant (n'avale pas les œufs tout ronds)
Quatsch	bêtises, conneries	was Ergötzliches ?	qch de divertissant, d'amusant, de plaisant
von ... ist keine Rede	– il n'a jamais été question de	sich vor Lachen verschlucken	– s'étrangler de rire
die Meinungsverschiedenheit	– divergence de vues, d'opinions	unter Macs vernichtendem Blick	– sur le regard assassin de Mac
kann überall vorkommen	– peut arriver partout	verlegen	confus, gêné, embarrassé
etwas heraus/rücken (fam)	– sortir qc	einem die Schüssel aus der Hand hauen	– jeter violemment le plat de la main de l'un d'eux
Alte Münze	vieille monnaie	ich hätte es lieber gesehen	– j'aurais aimé que
beleidigt	offensé, blessé	ran an den Tisch	à table
jn kränken	vexer qn	rein in die Fresskübel	– allons- y dans dans les seaux à bouffe
an diesem Ehrentag	un jour de fête (d'honneur)	(der Kübel, -	seau, bac, benne)
etwas enthüllen	découvrir qc, dévoiler qc	etwas Stimmungsvolles	– qch évoquant l'ambiance, qch de poétique
riesenhaft	gigantesque	statt/finden, i, a, u	avoir lieu, se passer
die Standuhr	horloge, pendule		
Quatorze	Louis-Quatorze		
grossartig	grandiose, magnifique, imposant		
Ihre Aufmerksamkeiten	– vos attentions (envers nous)		
23 etwas betrachten	hier : considérer qch	24 verlangen	exiger
Aller Anfang ist schwer	– Tout début est difficile.	keine Oper (fém)	pas d'opéra
wegräumen	ranger	irgendwas, was nicht bloss in Fressen und Zotenreissen besteht	– qch ne consistant pas seulement en bouffe et en obscénités
räumt mal das Zeug da weg	– enlevez, rangez le fourbi, le bazar	etwas vor/bereiten	préparer quelque chose
(den Tisch) decken	mettre le couvert, mettre		

zählen auf + A	compter sur	brüllen	hurler
das Lachs	le saumon	hab ich euch ja doch gefunden – j'ai fini par	vous trouver (dénicher)
wunderbar	merveilleux, miraculeux, prodigieux	die Hütte	cabane
einen solchen (Lachs) – un tel (saumon)		aber eigner Grund und Boden – mais des terres	propres (propriété foncière)
futtern (<i>fam</i>)	bouffer	des Herzogs	du duc
sich in den Honigtopf setzen – s'asseoir dans le	pot de miel	Guten Tag, Hochwürden – Bonjour, mon Père	(Révérend)
eine Partie für ein Mädchen – un (beau) parti	pour une fille	ich bitte mir ... aus	je demande..., j'exige...
(den) Sinn für Höheres haben – avoir le sens	pour des exigences plus élevées	der Kantus für	un chant pour
das dürfen Sie nicht so ernst nehmen – vous ne	devriez pas prendre cela au sérieux	passend	approprié, convenable, bon, opportun
<i>*auf/stehen, e, a, a</i>	<i>se lever</i>	(eins steigen lassen (<i>fam</i>) – faire monter,	chanter une chanson)
<i>Armbewegungen</i>	<i>des gestes avec les bras</i>	ihr eins steigen liesst (<i>fam, cond.</i>) – si vous	chantiez qch (chanson)
<i>jn zum Schweigen bringen – faire taire qn</i>		<i>sich erheben, e, o, o</i>	<i>se lever</i>
jm fehlen	manquer à qn	<i>zögernd</i>	<i>d'une voix hésitante</i>
hauptsächlich	avant tout, surtout, principalement	<i>matt</i>	<i>terne</i>
sich (=D) etwas verbrennen – se brûler qch		<i>unsicher</i>	<i>qui manque d'assurance</i>
das Maul	la gueule	das Hochzeitslied	1) chanson de mariage
die Forelle, n	truite	2) <i>épithalame</i>	sorte de poème lyrique
unerhört (<i>péj</i>)	inouï	composé chez les Anciens à l'occasion d'un	mariage et à la louange des nouveaux époux. En
eine Sau	un gros cochon (<i>litt</i> : truie)	Grèce, il était chanté par un chœur, soit de jeunes	vierges seules, soit de jeunes filles et de jeunes
du wirst allerhand zu tun haben – tu auras	beaucoup à faire	garçons, avec accompagnement de danses.	(Wikipédia, consulté le 9/11/2015)
bis du aus solchen Dreckhaufen Menschen		26 hoch sollen sie leben – qu'ils vivent heureux	
gemacht hast – jusqu'à ce que tu aies trans-		vor dem Standesamt	à la mairie, civilement
formé ces tas de saletés en hommes (humains)		ihr Brautkleid	sa robe de mariée
Pfui	pouah (vous devriez avoir	woher ... stammt	d'où vient
das Lied, er	chanson	Hoch !	Hourra !
den Tag verschönen	embellir la journée	Wissen Sie, was Ihre Frau treibt – savez-vous	ce que fait votre épouse
25 ein gewöhnlicher, verdammter Drecktag – un	sale jour, banal et fichu (maudit)	das Lüstlingsleben	vie de bâton de chaise, (vie de satire, de vicieux)
steht einer vor der Tür – y a-t-il quelqu'un	devant la porte (pour monter la garde)	Lassen Sie ... sein	Lâchez-vous ...
etwas besorgen	s'occuper de, se charger	neulich	récemment
sich stellen vor	se mettre, se poster devant	das Schwein	cochon
sich voll/stopfen (<i>fam</i>) – s'empiffrer, se bourrer de		kärglich	pauvre(ment), maigre,
auf meine Kosten	à mes frais	sich verschlucken	avaler de travers
auf/hören (mit + D)	arrêter (qc), de faire qc, cesser, arrêter le travail	Halt die Fresse	Ta gueule
<i>*raus/gehen = *hinaus/gehen – sortir (devant la</i>	<i>porte)</i>	meinen	<i>hier</i> : 1) entendre, vouloir dire
ulkig	drôle, marrant, rigolo	kein Schwung	2) croire, s'imaginer, être d'avis
hopsingen (<i>fam., cond.</i>)	s'ils se faisaient	vor/tragen, ä, u, a	pas d'élan, sans élan
<i>*hops/gehen (<i>fam</i>) hier</i>	<i>= hupp/nehmen - (se</i>	eine Kleinigkeit	(devant un public) : dire,
<i>*herein/stürzen</i>	<i>faire) choper, épingler, (se faire) arrêter</i>	etwas zum Besten geben – raconter, réciter,	chanter
Polente (<i>fam</i>)	<i>entrer en courant</i>	chanter (en société)	
der Unsinn	poulets, flics, keufs	jn nach/machen	imiter qn, représenter qn
Hochwürden	<i>hier</i> : bêtises, âneries	in einer dieser Vier-Penny-Kneipen – dans une	de ces petites tavernes à quat'sous
	<i>sonst</i> : non-sens, absurdité	ein Abwaschmädchen – une fille qui faisait (fait)	
	Révérend, Monsieur		
	l'Abbé, le Curé		

la vaisselle
 die Gäste an/sprechen – s'adresser aux invités
 solche Dinge sagte disait des choses dans le
 genre (de ce que je vais...)
 die kleine Theke le petit comptoir
 sich (=D) vor/stellen s'imaginer, se représenter
 verdammt schmutzig très, affreusement sale
 hinter der sie stand derrière lequel elle se tenait
 der Spüleimer le bac à vaisselle
 der Lappen torchon
 abwusch de ab/waschen, ä, u, a – faire, laver
 la vaisselle
 genau so exactement pareil
 brauchen Sie es nicht – vous n'avez pas besoin
 (de rire)
 scheinbar die Gläser abzuwaschen – de laver
 en apparence les verres
 vor sich hin brabbeln marmonner entre ses dents

27 auf Walter deutend en désignant Walter
 wäschst du immer noch die Gläser auf – laves-
 tu toujours les verres
 die Seeräuberbraut fiancée du pirate, du
 corsaire
 Songbeleuchtung éclairage de song :
 An einer Stange (attachées) à une perche
 die Tafel, n panneau
 DIE SEERÄUBER-JENNY – JENNY-DES
 -PIRATES
 für jeden pour chacun
 sich bedanken bei im (D) für - remercier qn de qc
 meine Lumpen mes loques
 dies lumpige Hotel cet hôtel minable
 das Geschrei (souv. péj.) - les hurlements, les
 cris, clameurs
 am Hafen sur le port, au port
 Was ist das für ein Geschrei ? – Qu'est-ce que
 c'est que ces cris ?
 bei meinen Gläsern sur, avec mes verres
 lächeln sourire
 das Schiff, e navire, (bateau)
 das Segel, - la voile
 die Kanone, n canon
 wird liegen am Kai sera à quai
 wisch deine Gläser essuie tes verres
 jm etwas reichen tendre, passer, offrir qc à qn
 wird genommen est pris (est accepté)
 wird gemacht est fait

28 das Getös(e) fracas, vacarme, bruit
 violent
 Was ist das für ein Getös ? – Qu'est-ce que
 c'est que ce boucan ?
 so böse si méchamment
 beschiessen + A, ie, o, o - bombarder, tirer sur
 wird wohl Ihr Lachen aufhören – vos rires
 cesseront probablement
 die Mauer, n mur

werden fallen hin de *hin/fallen, ä, ie, a –
 s'écrouler, tomber
 wird gemacht dem Erdboden gleich – la ville
 sera rasée (litt: sera rendue pareille au terrain)
 lumpig misérable, minable
 wird verschont sera épargné
 von jedem Streich par chaque coup
 Wer wohnt Besonderer drin ? – Quelle personne
 particulière y habite ?
 um das Hotel autour de l'hôtel
 treten aus der Tür sortir « de » la porte
 gen Morgen = gegen Morgen – vers le matin
 Die hat darin gewohnt ? – Celle-là y a habité ?
 Wird beflaggen den Mast – pavoisera le mât,
 hissera l'oriflamme (= drapeau, fanion, bannière)
 es werden kommen an Land - descendront à terre
 werden in den Schatten treten – s'avanceront
 dans l'ombre
 und fangen einen jeglichen - et attraperont chacun
 aus jeglicher Tür à/de chaque porte
 jn in Ketten legen enchaîner qn
 bringen (ihn) vor mir (l') amènent devant moi
 töten tuer
 still silencieux
 *sterben, i, a, o mourir

29 *entschwinden, i, a, u disparaître
 nett gentil, sympa
 ulkig drôle, marrant, rigolo
 wie die das so hinlegt - comme elle vous envoie ça
 die Kunst art
 grossartig magnifiquement, à merveille
 der Dreckhaufen, - tas de saleté
 hat das keinen Zweck – c'est peine perdue
 (der Zweck, e but, objectif)
 leise à voix douce
 die Verstellerei la manière de jouer de la
 comédie, de se déguiser
 lass das in Zukunft laisse tomber cela à l'avenir
 *entstehen, e, a, a naître, se produire, surgir
 das Gelächter les rires
 sich lustig machen über – se moquer de
 Hochwürden mon père, révérend
 der Lachs saumon
 frisst den Fisch bouffe le poisson
 die Sau cochon
 hereinstürzend arrive en courant
 Polente poulets, flics, keufs
 Londons oberster Sheriff – le shérif suprême de
 Londres
 der Pfeiler le pilier

Old Bailey : ... une Cour centrale de
 la Couronne britannique (Haute Cour criminelle).
 Elle traite les principaux cas criminels du Grand
 Londres, et exceptionnellement d'autres parties
 de l'Angleterre. Elle se trouve entre Holborn
 Circus et la cathédrale Saint-Paul, sur le site

médiéval de la prison de Newgate, non loin de celui de la porte homonyme, à l'angle de « Newgate Street » et de l'artère éponyme de « Old Bailey ». (Wikipédia, extraits de l'article sur « Old Bailey », consulté le 8/11/2015).

der eintreten wird in	qui pénétrera dans
die armselige Hütte	la cabane misérable
sich verkriechen, ie, o, o - se	terrifier, se cacher
der Galgen	potence, gibet
*auf/treten, i, a, e	entrer
ausgerechnet	précisément, justement
ein fremder Pferdestall –	une écurie ne t'appartenant pas (étrangère)
der Einbruch, -e	effraction

30 liegt so bequem elle est si bien située
 deines alten Macs Hochzeitsfeier mitzumachen
 d'assister au mariage de ton vieil ami Mac
 jm (D) jn (A) vorstellen - présenter qn à qn
 die Gattin épouse
 geborene Peachum née Peachum
 klopfen taper, frapper
 die dürftest du alle schon einmal gesehen haben
 tu devrais les avoir vus tous déjà une fois
 gequält tendu, forcé
 (quälen torturer)
 Hakenfinger-Jakob Jacob-les-Doigts-Crochus
 Schwamm drüber passons l'éponge
 freue mich enchanté de
 kennen/lernen + A faire connaissance de
 keine Ursache pas de quoi (litt : pas de cause)
 alte Schaluppe vieille branche (litt: vieille chaloupe)
 hineinsegeln in den Whisky – prendre un whisky, (litt : faire voile sur le whisky)
 in Ihrer Mitte parmi vous
 der unerforschliche Ratschluss des Königs – le décret (décision) insondable du roi
 den ... hoch über seine Mitmenschen gesetzt hat
 que (le décret...) a placé bien au-dessus de ses contemporains
 in allen Stürmen und Fährnissen ... - dans tous tempêtes et risques
 Sie wissen, wen ich meine – vous savez de qui je parle (qui je veux dire)
 wie wir ... bei der Armee in Indien dienten – comment nous servions dans l'Armée des Indes

31 DER KANONEN-SONG - LE CHANT DES CANONS

darunter sein	en faire partie
Jim war dabei	Jim était de la fête
hinauf nach dem Norden -	(elle marchait) vers le

Nord (en haut)

Couch Behar = Cooch Behar : une ville indienne située dans le district de Cooch Behar dans l'Etat du Bengale-Occidental. En 2011, sa population était de 106 760 habitants. (Wikipédia, consulté le 8/11/2015)

jm (D) *begegnen	rencontrer qn
blasse (Rasse)	(une race) pâle
Da machen sie vielleicht daraus ihr Beefsteak	
Tartar. - Ils en feront peut-être leur steak tartare !	
nie genug Decken	jamais assez de couvertures
(die Decke, n	couverture)
nahm sie beim Arm	les prit par le bras
nicht verrecken (vulg)	- ne peut pas crever
John ist gestorben	John mourut
Jim ist tot	Jim est mort
Georgie ist vermisst	Georgie a disparu
ist verdorben	a pourri
das Blut	sang
wird jetzt wieder geworben -	on recrute à nouveau
werben, wirbt, warb, geworben -	recruter, prospecter

32 indem sie sitzend mit den Füßen marschieren
 assis, en tapant des pieds pour simuler la marche
 obwohl das Leben uns weit auseinandergerissen
 hat - bien que la vie nous ait
 séparés (loin) l'un de l'autre
 mit seinen reissenden Fluten – de son flot impétueux
 unsere Berufsinteressen - nos intérêts professionnels
 verschieden différent
 geradezu entgegengesetzt – même
 diamétralement opposé
 hat ... alles überdauert - (notre amitié) a survécu
 à tout

Castor et Pollux : Dans la mythologie grecque, Castor et Pollux, appelés Dioscures, sont les fils de Leda. Chacun est né d'un œuf différent : Castor est fils de Tyndare, roi de Sparte ; Pollux est fils de Zeus.

Les dioscures sont le symbole des jeunes gens en âge de porter les armes. Ils apparaissent comme des sauveurs dans des situations désespérées et sont les protecteurs des marins. (Associés à la constellation des Gémeaux) (source : extraits de l'article de Wikipédia, consulté le 8/11/2015).

Hector und Andromaque :

Hector : Fils du roi Priam et d'Hécube, il est le frère de Paris et l'époux d'Andromaque. C'est le plus vaillant des guerriers présents lors de la guerre de Troie, à l'exception d'Achille.

Il meurt lors du duel contre Achille, et son cadavre, attaché au char de son vainqueur, est traîné vers le camp grec.

Andromaque : Dans la mythologie grecque, « celle qui combat les hommes », fille du roi Cilicie de Troade, était la femme d'Hector. Privée

de son père et de ses frères, tués par Achille, elle voit bientôt réduite en cendres la ville de Troie, dont Hector était le principal appui. Elle est donnée au fils d'Achille, Néoptolème (surnommé Pyrrhus), qui l'emmène en Epire et l'épouse.

On cite Andromaque comme le modèle des épouses et des mères. La citation suivante de la tragédie d'Euripide « Les Troyennes » la caractérise dans son destin tragique :

« Je présentais toujours à mon époux un visage serein et une bouche silencieuse, et je savais quand il fallait lui céder la victoire ou l'emporter sur lui. Le renom de ma conduite, répandue dans l'armée grecque, a causé ma perte : car, dès que je fus captive, le fils d'Achille voulut m'avoir comme épouse, et je serai esclave dans la maison des meurtriers de mon époux. »

(Sources : extraits des articles sur Castor et Pollux, Hector et Andromaque consultés sur Wikipédia le 8/11/2015).

selten	rarement
der einfache Strassenräuber – le simple voleur	
	sur la voie publique
was ich meine	ce que j'entends, veux dire
der Fischzug	coup de filet
getan de tun, tut, tat, getan – faire	
ohne ihm ... einen beträchtlichen Teil ... zu	
	überweisen – sans lui faire
	parvenir une part considérable
(jm etw. überweisen	faire parvenir qc à qn)
(beträchtlich	considérable)
als Angebinde und Beweis meiner unwandelbaren	
Treue – comme présent (cadeau) et preuve de	
	ma fidélité indéfectible
(der Beweis, e	preuve)
nimm das Messer aus dem Maul – enlève le	
	couteau de ta gueule
allmächtig	tout-puissant, omnipotent
die Razzia	rafle, descente de police
etwas veranstalten	organiser, (fête :) donner
vorher	au préalable, avant
jm (D) einen Fingerzeig zukommen lassen –	
	faire parvenir un tuyau (une indication) à qn
beruhen auf + A	reposer, être basé, être fondé sur
die Gegenseitigkeit	réciprocité
unterm Arm	par le bras
wirkliche Freundschaft – (une) véritable amitié	
die Pause	hier : silence (pause)
kummervoll	plein de chagrin
betrachten	hier : 1) examiner, regarder
	sous tous les angles; 2) contempler; 3) considérer
der Teppich, e	tapis
echt	authentique, vrai
jn dabei/haben	être accompagné de
hoffentlich	j'espère que

nicht zu unangenehm – pas trop désagréable
in deiner Stellung dans ta position
(die Stellung, e position)
jm nichts abschlagen können – ne rien pouvoir
refuser à qn

33 die Krönung der Königin – le couronnement de la reine
der Schwiegervater le beau-père
das ekelhafte alte Ross - le vieux cheval dégoûtant
ekelhaft répugnant, dégoûtant, écœurant
irgendeinen Stunk gegen jn machen – faire des histoires à qn
etwas vorliegen gegen – y avoir qc contre, se trouver qc contre
nicht das geringste pas la moindre chose, le moindre papier (contre toi)
selbstverständlich naturellement, évidemment, bien entendu
etwas erledigen finir, terminer, exécuter, expédier, accomplir qch
Alles Gute ! meilleurs vœux !
begleitet von accompagné de
konferieren mit conférer avec qn
gestehen, e, a, a avouer
vorhin avant (adv)
die Befürchtung, en appréhension, crainte
nicht unterdrücken ne pas (pouvoir) réprimer
die Beziehung, en zu - relation, rapport avec
die Spitzen der Behörden – les plus hautes autorités
(die Spitze, n pointe, bout, flèche)
(die Behörde, n les autorités)
immer noch ein Eisen im Feuer haben – avoir plusieurs cordes à son arc, avoir plus d'un tour dans son sac
(das Eisen le fer, les ferrailles)
verbirgt de verbergen, i, a, o – cacher
Auftritt de *auf/treten, tritt auf, trat a., ist aufgetreten entrer en scène
die Überraschung surprise
hinter dem Teppich derrière le tapis, la tenture
stimmungsvoll avec beaucoup d'expression
leise doucement
reisst ... den Teppich herunter – Matthias abat la tenture (le tapis) (descend violemment la tenture)
weiter singen continuer à chanter
grölend en brailant
klopfend en tapant
der unauffällige Aufbruch – le départ discret, qui passe inaperçu
Alle ab tous disparaissent

34 muss das Gefühl auf seine Rechnung kommen
- le sentiment doit retrouver ses droits
ein Berufstier un animal professionnel,
ici : un robot

fühlen	sentir	weiter kann nichts sein – mais aller plus loin est impossible
fühlst du mein Herz schlagen – sens-tu battre mon cœur		
BEIDE	LES DEUX, ENSEMBLE	man kann sich doch nicht nur hinlegen – on ne peut pas se coucher sans façons
kein Schriftstück vom Standesamt – pas de document du bureau de l'état civil (pas de papiers officiels)		herzlos sans-cœur
der Altar	autel	viel geschehen se passer bcp de choses
woher dein Brautkleid stammt – d'où provient ta robe de mariée		überhaupt nur rien d'autre que, seulement
die Myrte im Haar	une couronne de myrte dans les cheveux	36 toll (<i>fam</i>) super, génial, formidable
wirf ihn fort	jette-la (l'assiette)	nach mir toll fou amoureux de moi
ab dem oder jenem Ort – ici ou là (à cet endroit -ci ou l'endroit-là)		sicher schien der Mond ... bien sûr, il faisait un beau clair de lune
DIE HÄRTE DER WELT – LA DURETE DU MONDE		der mich nicht bat qui ne m'a pas demandé
DER VERLUST	LA PERTE	(jn bitten, bittet, bat, gebeten – demander à qn
DASSELBE WIE	LA MÊME CHOSE QUE	das Boot wurde am Ufer festgemacht – le bateau fut amarré au rivage
VOLLKOMMENER RUIN – LA RUINE COMPLETE		37 eine Verbrecherschlampe – une traînée de criminelle, fille à gangsters
die Bettlergarderoben (<i>pl</i>) – le vestiaire des mendiants		angenehm agréable
unter der Tür	dans l'encadrement de la porte	unmoralisch immoral
35 geheiratet	mariée	(jn) heiraten épouser (qn), se marier avec
jn behängen (mit)	couvrir, décorer qn/qc (de)	der Pferdedieb voleur de chevaux
der Sonnenschirm, e - ombrelle (parasol)		der Wegelagerer brigand de grands chemins
wenn sie soviel gekostet hat wie – quand elle a coûté autant que		teuer zu stehen kommen – coûter cher
das Segelschiff	bateau à voile, voilier	notorisch notoire
der Mist	le fumier	sich überlegen réfléchir
die faule Gurke	concombre pourri	der Beweis, e preuve
DEUTET ... AN <i>de jm... (D)</i> <u>etwas</u> an/deuten – indiquer, laisser entendre (vaguement, à demi-mot), faire comprendre <u>qc</u> à...qn		die Kühnheit audace, témérité
DIE VERHEIRATUNG - le mariage		jn weg/schenken faire cadeau de qn
der Räuber	bandit	stürzt ... ein <i>de</i> *ein/stürzen – s'écrouler
unschuldig	innocente	*weg/laufen, ä, ie, au s'enfuir, partir en courant
einst	1) (avant) autrefois, jadis 2) (une fois) un jour	ich würde mich nicht getrauen – je n'oserais pas (sich trauen zu oser faire qc)
das war ich ... wie du	je l'ai été ... comme toi	das Schwarze unter dem Nagel – le noir sous les ongles
wissen, was ich tu	(je dois) savoir ce que je fais	(der Nagel, Nägel ongle)
der Kragen	col	den Hungertod heraus/fordern - défier (provoquer) la mort par la faim (mort par inanition)
werktags	les jours ouvrables, en semaine	mit einem Scheit Holz – avec une bûche (de bois)
rein	<i>ici</i> : 1) propre, net 2) pur	wenn wir ... durch den Winter kämen – si nous passions l'hiver
sich schicken für	convenir à	der Lohn récompense
behält man ... oben <i>de</i> behalten, ä, ie, a – garder la tête haute		verrückt fou, folle
man bleibt ganz allgemein – on en reste à des généralités (<i>litt</i> : tout à fait général)		schwimmt alles tout nage, tout se brouille
sicher scheint der Mond - bien sûr, la lune brille, il fait un beau clair de lune		sich halten, ä, ie, a se tenir
das Boot wird losgemacht – le bateau est largué, le cordage du b. est détaché, les voiles du b. sont mises		ohnmächtig *werden s'évanouir
		sich etwas zu Herzen nehmen - prendre qc à cœur
		der einzige Trost la seule consolation
		ruhig sans crainte, calmement
		verträgt = erträgt <i>de</i> ertragen, ä, u, a – supporter
		das doppelte Quantum – la double portion, part
		wenn sie nicht ... bei sich ist – quand elle n'est pas dans son assiette
		38 jn wieder auf die Beine bringen – remettre qn sur pied
		ein sehr glückliches Aussehen - un air très heureux

*erwachen	<i>hier</i> : reprendre conscience ; se réveiller	<i>die Bettler ab</i>	<i>les mendiants partent, s'en vont</i>
diese falsche Anteilnahme – cette fausse	sympathie	er hat sein Auskommen - il a ses moyens	d'existence
die Fürsorge	sollicitude	jm (D) bieten, ie, o, o	offrir à qn
*auf/treten, i, a, e	<i>entrer en scène</i>	ein ausgezeichneter Einbrecher – un	cambricoleur excellent
sich beschweren	se plaindre	ein weitschauender u. erfahrener Strassenräuber -	un voleur sur la voie pu- blique prévoyant et expérimenté
der Saustall	porcherie	ganz genau	précisément
kein richtiger Stumpf	pas un véritable moignon	die Zahl nennen	citer le chiffre
eine Stümpferei	travail mal fait, bousillage	wieviel seine Ersparnisse ... betragen – à	combien se montent ses économies
mein Geld hinaus/schmeissen, ei, i, i	– gaspiller mon argent	einige glückliche Unternehmungen – quelques	entreprises (actions) heureuses
<i>schmeisst den Stumpf hin – jette le moignon</i>		sich zurück/ziehen, ie, o, o auf – se retirer dans	das Landhaus
ab/hacken	couper	schätzen	estimer, apprécier
wenn ich so einen Schund will – si je veux	(accepter) une telle	einfach	simple
Was kann ich dafür... Qu'est-ce que j'y peux...	camelote, saleté	verheiratet	mariée
der Kieselstein	galet, caillou	man lässt sich scheiden – on divorce	schwer herauszubringen – difficile de trouver
ein so bejammernswertes Wrack – une épave	si déplorable, pitoyable, lamentable	die Scheidung	le divorce
Da hast du noch einen Stumpf – tiens (là), voilà	encore un autre moignon	genierst du dich nicht – se sentir gêné, éprouver	de la gêne
aus/reichen	suffire	wenn du je geliebt hast - si tu as jamais aimé	diese verdammten Bücher – ces maudits livres
Pflege deine Sachen ! – Prends soin de tes	affaires !	haben dir den Kopf verdreht – t'ont tourné la tête	die Ausnahme, n
<i>prüft bei einem anderen eine Prothese – examine</i>	<i>chez un autre une prothèse</i>	werde ich dir den Hintern versohlen – je vais te	botter les fesses
das Leder	cuir	als wenn der Hintern versohlt wird – que si le	derrière est botté
ekelhafter	encore plus dégoûtant	schlag dem Fass nicht den Boden aus – ne fais	pas déborder le vase (<i>litt</i> : ne détruis pas le fond du tonneau)
die Beule	la (ta) bosse	40 sich (=D) etw.(=A) nicht rauben lassen - ne pas	se laisser voler qc
geht auch zurück	commence à désenfler	du kriegst eine Ohrfeige – tu auras une gifle	das Kerl, e
von vorn an/fangen, ä, i, a - recommencer à zéro	den vierten untersuchend – examinant le 4 ^{ème}	das Weib, er	1) (<i>poét</i>) : femme 2) (<i>poét</i>) épouse
Naturgrind	escarre, dartre naturelle	<i>hier</i> : 3) (<i>fam</i>) meuf, gonzesse, nana	4) (<i>péj.</i>) mégère, pl. bonnes femmes
Kunstgrind	escarre, dartre artificielle	jn hängen	pendre qn
wie schaut du denn aus ? - de quoi as-tu l'air ?	fressen	wenn er gehängt wird – quand il sera pendu	das Weibsbild, er
fressen	bouffer	das Dutzend	douzaine
(der Speck	le lard)	die Witwe, n	veuve
mein Speck ist bei mir unnatürlich – ma graisse	n'est pas naturelle chez moi	womöglich	peut-être
39 du bist entlassen	tu es renvoyé	der Balg (aussi das Balg) – 1) (<i>le plus souvent</i>	
« erschüttern »	ébranler, émuvoir qn		
«auf die Nerven *fallen» - énerver, taper sur les	nerfs		
der Unterschied, e	différence		
brauchen + A	avoir besoin de		
der Künstler, -	artiste		
wenn ihr richtig arbeiten würdet – si vous	travailliez bien		
in die Hände klatschen – applaudir	Dir fällt ... nichts ein		
verlängern	Tu n'as pas aucune idée prolonger, <i>hier</i> : renouveler		

	<i>péj. et fam :</i>) gosse, môme ; 2) (<i>fam, péj.</i>) : morveux	41 der oberste Verbrecher - le plus grand (<i>litt :</i> le plus haut) bandit, criminel
gehängt	pendu	sich die Wangen streicheln – se caresser les joues
*raus/gehen, e, i, a	sortir (de la pièce, de la chambre)	(die Wange, n) joue)
das Pfund	<i>hier :</i> (monnaie :) <u>la livre sterling</u> ; 1) la livre (demi-kilo)	noch einen kippen (<i>fam</i>) - s'en jeter un (coup d'alcool), en siffler encore un
jn an/zeigen	<i>hier :</i> dénoncer qn, porter plainte contre	sooft einer hinausging – chaque fois que l'un d'eux sortait
an/zeigen :	1) indiquer, montrer	feucht humide
jm etw anzeigen	2) faire part	wurden dem anderen die Augen feucht – l'autre avait les larmes aux yeux
selbstverständlich	3) aviser qn de qc	wohin gehen aller quelque part
ausserdem	4) dénoncer	ein sicher mehrfach verheirateter Herr – un monsieur certainement polygame
umsonst	évidemment, naturellement	der Vorwand, "-e prétexte
zwei Fliegen mit einem Schlag –	en outre, en plus	unter dem Vorwand sous le prétexte de
	gratuitement, pour rien	die Verehelichung mariage
	pierre deux coups (<i>litt :</i> deux mouches d'un coup)	jn aus dem Haus locken – appâter qn hors de la maison, inciter qn à quitter le domicile (parental)
steckt de stecken, steckt, stak (steckte), hat gesteckt – 2) se trouver, être attaché, fixé		bevor die Woche herum ist – avant la fin de la semaine (avant que la semaine soit terminée)
(stecken (v. <i>faible</i>))	1) glisser, passer qc dans /à travers ; mettre dans)	jn an den Galgen führen – mener qn à la potence
die Menschern (pl)	les putains	den er verdient hat qu'il a mérité
die Menschern (pl)	femmes légères, putains ; probablement de « Zwei Frauenzimmer auf dem Weg, vollführen ein vertraut Gespräch », Leipzig 1738, p. 8 : « <u>gemeine Menschern</u> » utilisé pour des <u>femmes légères ou putains</u> , en opposition aux femmes honnêtes. (Wikipédia, article sur « Menschern », consulté le 11/11/2015)	(verdienen 1) gagner de l'argent 2) mériter qc)
regieren	régner	einst autrefois
von jetzt ab in zwei Stunden - d'ici deux heures		die Narbe, n cicatrice
sich treffen mit, i, a, o - rencontrer qn		Sie verkehrten im Tintenfisch-Hotel – vous fréquentiez l'Hôtel de la Pieuvre
geliefert sein (<i>fam</i>)	être fichu, foutu	welche wohl den geringsten Wert ... besass – qui avait (possédait) probablement la moindre valeur
hat hinter der Tür gehorcht – a écouté derrière la porte		das Kennzeichen, - signe particulier
etwas sich ersparen können – pouvoir s'épargner qc		verkehren fréquenter
ehe (Mac)	plutôt que de, avant de	der Käfig, e cage, <i>hier :</i> cellule
zusammen/treffen mit- rencontrer qn		absehbar bald dans un proche avenir
der Kerker, - (hist.) cachot, geôle		nirgends mehr plus nulle part
selbst wenn er ginge (cond.) – même s'il allait an/bieten, ie, o, o offrir		das wird dir nicht gelingen – tu ne réussiras pas (gelingen + D) réussir
ein gewisses Geschäft – un certain commerce		es gelingt mir, dir, ihm-je réussis, tu réussis, il ...)
plaudern über discuter de		es handelt sich um il s'agit de
nicht mit rechten Dingen zugehen – ne pas être en règle		Mach dich fertig Prépare-toi
sehr lustig très gai, amusant, joyeux, drôle		die Gemeinheit méchanceté, abjection
jn fürchten redouter qn		sich die Beine ab/laufen, ä, u, ie, u – courir tout le temps, agiter les jambes en courant
		die Hand schütteln serrer la main
		nach vorne treten s'avancer (sur scène)
		das erste Finale le premier finale

42 ÜBER DIE UNSICHERHEIT MENSCHLICHER

VERHÄLTNISSE – de l'instabilité des relations humaines	de pied
ein zu hohes Ziel un but trop élevé	<i>hier</i> : (nun einmal) c'est comme ça
das Recht ... auf dieser Erden – le droit ... sur cette terre	treu fidèle
teilhaftig werden + G - entrer en jouissance de, recevoir qc	wenn deine Liebe ihr nicht langt – si ton amour ne lui suffit pas
teilhaftig aller Lust jouir de toutes les joies	(langen (<i>fam</i>) suffire, aller jusqu'à)
kriegen (<i>fam</i>) recevoir, avoir	dankbar sein être reconnaissant
der Stein, e pierre	wenn dir das Altersbrot nicht langt - si le pain de tes vieux jours ne te suffit pas
des Menschen nacktes Recht – le droit le plus strict (<i>litt</i> : nu)	ja, das ist eben schade – c'est dommage, et c'est comme ça
vernommen <i>de</i> vernehmen, i, a, o – entendre, entendre dire, percevoir, apprendre, (<i>jur.</i>) interroger	das ist das riesig Fade – c'est ce qui tellement ennuyeux (fade, insipide)
wer hätte nicht gern einmal Recht bekommen – qui n'aurait pas aimé obtenir justice	(riesig gigantesque)
das Verhältnis, se circonstance	44 wir wären gut nous serions bons
sie sind nicht so elles ne sont pas ainsi (faites)	anstatt so roh au lieu d'être si brutaux
wie gern wär ich zu dir gut – j'aurais tellement aimé être bonne avec toi	(<i>litt</i> : grossiers)
etwas gern machen aimer faire qc	dann ist's freilich nichts damit - alors, ce n'est évidemment rien avec tout cela
wer wär's nicht gern ? – qui ne le serait pas volontiers, n'aimerait pas l'être ?	(freilich 2) (<i>südd.</i>) bien sûr, évidemment ; 1) à vrai dire)
das Gut le bien	dann ist eben alles Kitt – alors, c'est comme ça, tout est du mastic
Sein Reich Son règne	(der Kitt le mastic)
nicht fern pas loin	und darum ist es nichts damit – et pour cela, c'est évidemment rien avec ça
Wer sässe nicht sehr gern in seinem Licht ? Qui n'aimerait pas être assis dans sa lumière	
der Stern, e étoile, astre	
43 das Mittel, - le moyen	45 NIMMT ABSCHIED VON - prend congé de
kärglich maigre, pauvre	UM VOR SEINEM SCHWIEGERVATER AUF
roh inculte, fruste, grossier, brutal, sauvage	DAS MOOR VON HIGHGATE ZU FLIEHEN –
der Friede, ns, n paix	pour fuir son beau-père et se rendre dans les marais de Highgate
die Eintracht harmonie, concorde	der Pferdestall écurie
da hat er eben leider recht – évidemment, il a malheureusement raison	erschrick nicht <i>de</i> *erschrecken, i, a, o s'effrayer
wer wollt auf Erden nicht ein Paradies (<i>cond</i>) – qui ne voudrait pas un paradis sur terre	wie siehst du aus ? Tu en fais une tête !
gestatten permettre	(aus/sehen, ie, a, e paraître, avoir l'air)
sie gestatten's eben nicht – elle ne le permettent justement pas	sie haben ausgemacht – ils se sont mis d'accord
der doch an dir hängt – qui est pourtant attaché à toi	(aus/machen convenir de, décider que)
(hängen an + D (= hängen an) – être attaché à)	jn fassen arrêter qn
halt (<i>südd., öst., schweiz.</i>) – eh bien, enfin	drohen mit menacer avec, de
Wenn halt für zwei das Fleisch nicht langt – eh bien, si la viande ne suffit pas pour deux	etwas Furchtbares qc d'effroyable, d'épouvantable
Tritt er dir eben ins Gesicht – il te donne un coup de pied dans le visage, c'est comme ça	zu jm halten être solidaire de qn
treten, tritt, trat, hat getreten – donner un coup	ist er zusammengebrochen <i>de</i> *zusammen/brechen, i, a, o - s'écrouler
	meinen entendre, être d'avis, penser
	schleunigst au + vite, le + vite possible
	unsichtbar werden s'éclipser (devenir invisible)
	gleich packen faire les bagages tout de suite
	Unsinn bêtises, âneries, du

so erschrocken	non-sens	Zeug verkitschen	vendre (traficoter) des choses (objets)
immerfort	tellement effrayée	auf eigener Faust	pour son propre compte
	constamment,	drei Wochen Galgenfrist –	dernier sursis de trois semaines (sursis de
es war die Rede von	continuellement, toujours		potence de ...)
das Hängen	ils parlaient de	ab !	<i>hier</i> : qu'il parte, loin !
launisch sein	la pendaison	jn melden bei	dénoncer qn à
gegen mich liegt in	être capricieux, lunatique	<i>schluchzend</i>	<i>en sanglotant</i>
Scotland Yard nichts vor -	il n'y a rien contre moi à	ein unverschämter Kunde –	un client insolent,
	Scotland Yard		éhonté, impertinent
vor/liegen, ie, a, e	exister, être là	einträglich	rentable, lucratif, profitable,
ungeheuer viel	énormément, beaucoup		qui rapporte beaucoup
die Anklageakten	les actes d'accusation, le dossier d'accusation	den Damen ... das Bettuch unter dem Hintern	wegräumen – enlever aux dames ... leurs propres draps de lit sous le derrière
etwas zusammen/kriegen –	retrouver qc	Damen der besten Gesellschaft –	des dames de la haute société
die überhaupt nicht aufhört –	qui n'en finit pas		
der Kaufmann, Kaufleute –	commerçant	der Vorschuss	acompte
um/bringen, i, a, a	tuer	Säge-Robert	Robert-la-Scie
der Einbruch, "-e	cambrilage	der Kleinigkeitskrämer (<i>fam</i>) –	(<i>litt</i> : épicier de détails), tatillon, qui cherche la petite bête, (pinailleur)
der Strassenüberfall, "-e	l'attaque de rue	nicht an den Galgen	pas à la potence
die Brandlegung, en	incendie volontaire	nichts hinterlassen, ä, ie, a –	ne rien laisser à ses héritiers
der vorsätzliche Mord	meurtre avec préméditation		
46 die Fälschung, en	falsification, contrefaçon, faux	47 im übrigen	du reste, par ailleurs
der Meineid, e	parjure, faux serment	genau wie bisher	exactement comme avant
schrecklich	effrayant, terrible, épouvantable	die Zähne zusammen/beissen, ei, i, i	serrer les dents
minderjährig	mineur	auf das Geschäft auf/passen –	surveiller les affaires, le commerce
verführen	séduire	(auf/passen auf + A	faire attention à)
sie seien über zwanzig (<i>disc. ind.</i>) –	qu'elles avaient plus de vingt ans	was dein ist	ce qui t'appartient
pfeifend	en sifflant	auf/geben, i, a, e	<i>hier</i> : céder le bail
an der Rampe entlang –	en longeant la rampe	(<i>sinon</i> : 1) abandonner, quitter	2) donner un devoir
jn fassen	agripper qn		3) expédier une lettre)
der Flur	couloir	die Miete	le loyer
der Hals	cou	es ist mir leid um	je trouve que c'est dommage pour
weg müssen	devoir partir	brauchen + A	avoir besoin de
die Leitung des Geschäfts –	la direction de l'entreprise, des affaires	wozu ?	pourquoi ? A quoi bon ?
jn küssen	embrasser qn	Du scheinst zu meinen –	tu as l'air de penser
jm (D) schwören	jurer à qn, promettre à qn	(Zimmer) mieten	louer (des chambres)
<i>jn jäh unterbrechen, i, a, o –</i>	<i>interrompre qn soudainement, brusquement</i>	treu sein	être fidèle
<i>wo er sie niederdrückt –</i>	<i>où il la force à s'asseoir</i>	selbstverständlich	bien entendu, évidemment,
das Hauptbuch, "-er	(commercial) - grand-livre	Gleiches mit Gleichem vergelten –	rendre la pareille
Hakenfinger-Jakob	Jacob-les-Doigts-Crochus	(jm etwas vergelten	récompenser qn de qc)
eineinhalb Jahre im Geschäft -	1 ^{1/2} an de service	ich sehe nur weiter als du –	je ne vois que plus loin que toi
was er gebracht hat	ce qu'il a amené (apporté)	jm dankbar sein	être reconnaissant(e) de
goldene Uhren	des montres en or	sorgen für jn	prendre soin de, prendre qn en charge
saubere Arbeit	du travail propre	der Bluthund, e	1) zoo : limier (anglais)
nicht auf meinen Schoss –	pas sur mes genoux		
ich bin (...) nicht in Stimmung –	je ne suis pas d'humeur (...)		
Trauerweiden-Walter -	Walter-Saule-Pleureur		
ein unzuverlässiger Hund -	un chien sur lequel on ne peut pas compter		

2) monstre sanguinaire	Jungens	les gars
hinter dir her sein	ruhig *ab/reisen	partir tranquille(ment)
erstarren	Wir werden das Ding	schon schmeissen – nous viendrons certainement à bout de la chose
den Rock ab/werfen, i, a, o – ôter la veste, (litt : lancer la veste)	erstklassig	de première qualité
der Reingewinn	in einer solchen Zeit	dans un moment pareil
weiterhin schicken	nicht gegen Sie gerichtet – ce n'est pas (adressé) dit contre vous	
unter uns gesagt	entre nous soit dit	
in das Bankfach übergehen – se reconvertir dans le secteur bancaire	von hinten	du fond
sowohl sicherer als auch einträglicher – à la fois plus sûr et plus profitable (plus rentable)	Sauhund	salaud
in höchstens zwei Wochen – dans deux semaines au plus	würden diese Herren dir ... deine Hosen ausgezogen ... haben – sinon, ces messieurs t'auraient déculotté	
das Geld muss herausgenommen sein – l'argent doit être retiré	und (würden) deinen Hintern versohlt haben – et ils t'auraient donné une fessée	
jm die Liste ab/liefern	klatschen alle wie besessen - tous applaudissent à tout rompre	
dieser ganze Abschaum der Menschheit – tout ce rebut de l'humanité	das ist schon was dran – il y a de ça	
*verschwinden, i, a, u	disparaître	
wenn du sie durchgestrichen hast – alors que tu les a rayés (de la liste)		
(wenn) sie so gut wie gehängt sind – et s'ils sont comme s'ils étaient déjà pendus ?		
die Hand drücken	serrer la main	
48 Diesen Galgenvögeln? - À ces gibiers de potence?	49 das rechte Wort	le mot juste
Auftritt die Platte	Hoch Polly !	Vive Polly !
die Krönungsfeierlichkeiten – les festivités du couronnement	das Ekelhafte daran ist – ce qui est dégoûtant, c'est	
Tage schwerster Arbeit – des jours de travail extrêmement dur	ein hundertprozentiges Geschäft – une affaire à cent pour cent	
der Erzbischof	die Hautevolée (fam)	le gratin, la haute volée
*ein/treffen, i, a, o	besoffen	ivre
wir müssen sofort los - nous devons partir tout de suite	übrigens	du reste, d'ailleurs, à propos
was mich betrifft	durchblicken lassen	laisser entendre
ich bin leider gezwungen – je suis malheureusement forcé (obligé)	die Inbrandsteckung	des Kinderhospitals – incendie volontaire de l'Hôpital des Enfants
eine Reise *an/treten, i, a, e - partir en voyage	so etwas	ce genre d'histoires, de choses
um Gottes willen		
jm hops/nehmen (fam) – choper, épingler qn	*vor/kommen, o, a, o	se produire, arriver
ausgerechnet	jn entlassen, ä, ie, a	renvoyer qn
bevor/stehen	etw. in Brand stecken (setzen) – mettre le feu à	
die Krönung	mürrisch	de mauvaise humeur, grincheux, grognon
ein Brei	auf diese Weise	de cette manière, de cette façon
ohne Löffel	unsereiner (fam)	nous autres, des gens comme nous
Halt die Fresse !	*hoch/kommen	hier : réussir, faire son chemin, (se lever, prospérer)
Zu diesem Zweck	deutet ... das Aufknüpfen an – indique le geste de pendre quelqu'un	
etwas jm übergeben	du kommst schon hoch – tu t'élèveras	
die Leitung des Geschäfts – la direction de l'affaire	meinen	1) croire, s'imaginer
er schiebt sie vor	2) être d'avis	
sie von dort beobachtend - en l'observant de loin	seine wissenschaftlichen Irrtümer – ses erreurs scientifiques	
	zeichnen lassen	laisser signer
	irgendein Assistent	un assistant quelconque
	befehlen über jm (D)	commander qn

*verreisen	être en voyage, partir en voyage	51 das Zwischenspiel	l'intermède
die Abrechnung	1) règlement de comptes, bilan 2) décompte, déduction (faite de)	vor den Vorhang	devant le rideau
die Platte ab	la bande se retire	tritt Frau Peachum mit der Spelunken-Jenny –	entre Mme Peachum avec Jenny-des-Lupanars
sich frisch halten, ä, ie, a –	rester en forme	jn an/zeigen	dénoncer qn
sich schminken	se maquiller, se farder	wenn die Konstabler hinter ihm her sind ? – si	les constables sont à ses trousses ?
genauso	exactement comme si	wenn die Jagd auf ihn anfängt – si sa poursuite	(la chasse contre lui) commence
du versprichst de versprechen, i, a, o –	promettre	sich die Zeit vertreiben, ei, ie, ie mit – perdre	son temps avec
gleich	tout de suite	die Gewohnheiten auf/geben, i, a, e – renoncer	à ses habitudes
*weg/reisen	partir en voyage	DIE BALLADE VON DER SEXUELLEN	HÖRIGKEIT – la ballade de la dépendance sexuelle
die Eifersucht (aus E.) – jalousie (par j.)		(die Hörigkeit	1) (hist.) servage
50 solche ausgelaufenen Eimer - de tels seaux usés		2) sujétion, esclavage,	(sex.) : dépendance, soumission)
sich kümmern um + A – s'occuper de		der Metzger	le boucher
die Dämmerung	(soir :) crépuscule, déclin du jour ; (matin :) aube, point du jour	das Kalb, Kälber	veau
werde ich meinen Rappen aus irgendeinem Stall		frech	insolent, effronté, impertinent
holen – je vais chercher mon cheval noir dans	une écurie quelconque	der schlimmste	le pire
hinter dem Moor	derrière les marais de	der Hurentreiber	= der Zuhälter – proxénète, maquereau
etwas aus/reissen aus + D – arracher qc de		jn ab/kochen (fam)	plumer, filouter qn
der Leib	corps	das Weib, er	1) (poét) : femme
ich muss fort	je dois partir (fort = loin)		2) (poét) épouse
auf/hören	s'arrêter, cesser, arrêter	hier : 3) (fam) meuf, gonzesse, nana	4) (péj.) mégère, pl. bonnes femmes
der Traum	rêve	bereit	prêt
das Gelächter	rires, éclats de rire	sich halten, ä, ie, a	an + A - s'en tenir à
die Gasse, n	rue étroite, ruelle	das BGB	le Code Civil (Bürgerliches Gesetzbuch)
hinaus/sehen, ie, a, e	regarder dehors (par la fenêtre)	schon verschoben ist	de verschieben, ie, o, o – (il) est déjà décalé, déplacé
dünn	mince	Drum = darum	c'est pourquoi
ein Penny, der schon abgegriffen ist – une pièce	d'un penny toute usée	nicht dulden	ne pas supporter
Adieu (poét.)	adieu	in seiner Näh	à proximité
Im Abgehen	en partant (il chante)	loben + A	louer, faire l'éloge de
An dem oder jenem Ort – ici ou là-bas (à cet	endroit-ci ou à celui-là)	vor es Nacht wird	avant qu'il fasse nuit
doch nicht	pourtant pas	droben (südd, österr)	en haut
hübsch, als es währte – joli quand ça durait		So mancher Mann	plus d'un homme
(währen	durer)	*verrecken	crever
vorüber sein	être fini	52 ein grosser Geist	un grand esprit
Reiss aus dein Herz	Arrache ton cœur	blieb in 'ner Hure stecken – resta coincé dans	une putain
aus/reissen, ei, i, i	arracher	die's mit ansahen	ceux qui l'ont vu
Sag « leb wohl » mein Lieber – Dis « adieu »	mon cher (mon amour)	schwuren de	schwören, ö, o (u), o – jurer
der Jammer	la détresse, les plaintes	begrub de	begraben, ä, u, a – enterrer
im etw. leihen	prêter qc à qn.	die Hure, n	putain
(Leih, Maria, dein Ohr mir – Ecoute, Vierge	Marie, ma prière)		
Wenn meine Mutter selber – si ma mère elle	-même		
Wusste all das von mir – savait tout cela de moi	(avait su tout cela de moi)		
fangen an zu läuten	se mettent à carillonner		
*ein/ziehen, ie, o, o (in) - faire son entrée (dans)			

sich klammern an + A – s'accrocher à	die Erbschaft	héritage
Der verbessert	dass es einem kalt den Rücken herunterläuft –	
Der wird ein Christ	que cela nous donne froid dans le dos	
sich zwingen, i, a, u	in Kürze	prochainement
fressen, i, a, e	das Schlechte (<i>adj. subst.</i>) – ce qui est dur,	
sich weihen + D	ein enges Dunkel	difficile, mauvais, méchant
eilig	wenig Licht	(qch de sombre et étroit),
mit mir geht's nach oben – (je vais plus haut),	die List	passage sombre et étroit
	das Weib, er	peu de lumière
DIE KRÖNUNGSGLOCKEN – le carillon du	die Einzelheit, en	ruse, astuce
	listig	femme, gonzesse, nana
WAREN NOCH NICHT VERKLUNGEN – ne		détail
		rusé, astucieux, roublard
jn verraten, ä, ie, a	54 dass er (= der Name) mit J. angeht – qu'il	
das Hurenhaus		commence par J.
gewöhnlich	*angehen, e, i, a	<i>hier</i> : commencer
meist im Hemd	die Krönungsglocken – les cloches du	
		couronnement
Wäsche bügeln	läuten	sonner (carillonner)
Mühle spielen	eine schlechte Zeit	un mauvais temps, une
ein bürgerliches Idyll		mauvaise période
	<i>lacht schallend</i>	<i>éclate de rire</i>
sich kümmern um + A – s'occuper de	<i>er läuft zu J.</i>	<i>il s'approche de J.</i>
im Weg sitzen	eben	justement
das wäre aber schade – ce serait dommage	hübsche Wäsche	du beau linge
	Von der Wiege bis zur Bahre – du berceau à	
53 die Stadtgrenze		la tombe
ist er schon über die Stadtgrenze (geflohen) – il	die Bahre = <i>ici</i> : die Totenbahre - civière (des	
		morts)
*ab/hauen (<i>fam</i>)	verwenden	utiliser
Auftritt de *auf/treten, i, a, e – entrer en scène	die Seide	soie
hängen	jn für krank halten, ä, ie, a – croire qn malade	
der Nagel, Nägel	<i>heimlich</i>	<i>discrètement, en cachette</i>
bewundernd	<i>sich zur Tür hinaus/drücken – s'éclipser par la</i>	
	<i>porte</i>	
entsetzt	<i>Ab</i>	<i>elle sort</i>
wieso	das Hausmacherleinen – la toile de lin comme	
die Gewohnheit, en		fait à la maison
die Lappalie, n	(das Leinen	toile de lin)
sich nicht abhalten lassen - ne pas se laisser	ab/schrecken	1) rebuter, dissuader,
		décourager 2) (<i>cuis.</i>)
die Anklageschrift	der Erfolg, e	tremper dans l'eau froide
ausserdem	die schwarzen Paspeln <i>ici</i> : les bordures noires	succès
gegen den Captn		des sous-vêtements, les
wird Anklage erhoben – sont engagées des		jarretelles noires
	ich geniere mich	j'ai honte (de le dire)
dreifach	mannstoll	folle des hommes
nimmt sie ihr weg	der Hauseingang, -e - entrée de la maison	
komme ich da auch vor – <i>hier</i> : est-ce que j'y	Bist du fertig	as-tu fini
	die Schändung, en	le viol
jm etwas reichen	bevor mein Stern ...	aufging – avant que mon
jm aus der Hand lesen - lire les lignes de la main		étoile se lève
etw. aus dem Effeff verstehen (<i>fam</i>) – connaître	in dürftigsten Verhältnissen – dans des condi-	
		tions les plus précaires
hält eine Petroleumlampe – (<i>lui</i>) tend (<i>tient</i>) une	im Glück	dans la prospérité,
lampe à pétrole		dans mon bonheur

der Gefährte, n, n	compagnon	zu jener Zeit, die nun vergangen ist – en ce	
dunkel	sombre		temps-là, il y a longtemps
vor allem	avant tout, surtout	nicht ganz so trüb	pas aussi morne,
die liebste	ma (la) préférée		mélancolique, trouble
55 jm (D) winken	faire signe à qn	nur bei Tag zusammenlag – on était couché,	(allongé) de jour
sich zu jm (D) gesellen – rejoindre qn			seulement
die Laterne, n	réverbère	da sie ... nachts meist besetzt war – puisqu'elle	était le plus souvent occupée durant la nuit
beobachten	observer	ist es üblich	c'est courant, usuel
DIE ZUHÄLTERBALLADE – ballade du	souteneur	hops sein von dir (<i>fam, vulg</i>) – être enceinte de toi	
der Zuhälter, -	souteneur, proxénète,	nicht ... im Mutterleib – pas dans le ventre de la	mère
	(<i>fam. maquereau</i>)	er wollte das Kind nicht (schon) ... erdrücken –	il ne voulait pas étouffer l'enfant (déjà) ...
vergangen <i>de</i> *vergehen, e, i, a – passer	(le temps qui passe)	(die Binse, n	jonc)
(die längst vergangen ist – révolu il y a	longtemps)	das aber dann doch in die Binsen gehen sollte	- qui devait pourtant être fichu
und (von) ihrem Bauch – et de son ventre (de	ses cuisses)	war auch bald aus	bientôt, c'était fini
jn schützen	protéger qn	<i>der Messerstock</i>	<i>canne-épée</i>
jn ernähren	nourrir qn	<i>jm etwas reichen</i>	<i>tendre qc à qn</i>
es geht auch anders – ça va aussi autrement		<i>legt ihm die Hand auf die Schulter – lui pose</i>	<i>la main sur l'épaule</i>
doch so geht es auch – mais ça va aussi de	cette façon	die Dreckbude	la sale baraque
der Freier, -	<i>hier</i> : client (d'une	der Ausgang, "-e	sortie
	prostituée), (micheton)	jm Handschellen an/legen - passer les menottes à	
kroch ich aus <i>de</i> kriechen, ie, o, o – ramper hors	(du lit)	jn vor die Brust stossen, ö, ie, o – donner un	coup contre la poitrine
der Kirsch = das Kirschwasser – kirsch, eau de	vie de cerise	*zurück/taumeln	reculer en chancelant
blechen (<i>fam</i>)	casquer, (payer)	zum Fenster *hinaus/springen, i, a, u – sauter	par la fenêtre
so hielten wir's	ainsi, nous avions l'habi-	gefasst	calme, impassible
	tude, vivions (vécûmes)	höflich	poli, poliment
unser Haushalt	notre ménage	der Held, en, en	héros
<i>Auftritt Jenny in der Tür – apparaît Jenny à la</i>	<i>porte</i>	die kleine Schwelle	le petit seuil
(eine Frau) stemmen (<i>vulg</i>) – baiser une femme		stolpern über	trébucher sur
(stemmen	(poids, charge) élever,	57 der Gatte, n (<i>décl. faible</i>) – époux, conjoint	
	soulever)	sich verabschieden von – prendre congé de	
manches ... Mal	mainte fois	reizend	charmant
der Zaster (<i>vulg., fam</i>) – fric, pognon		<i>jn abführen (criminel)</i> - <i>emmener (au poste)</i>	
jn an/hauchen	souffler en direction de	<i>zum Fenster hinein</i>	<i>en direction de la fenêtre</i>
	(<i>manière « poétique » de</i>	von nun an	à partir d'aujourd'hui
	<i>dire</i> rouspéter contre,	sich herum/treiben, ei, ie, ie bei – traîner chez	
	engueuler qn)	die Rechnung begleichen – régler l'addition	
etwas versetzen	<i>ici</i> : mettre en gage qc	<i>Ab</i>	<i>elle sort</i>
doch ohne geht es auch – mais ça va aussi	sans (chemise)	*passieren	se passer, arriver
tückisch	perfide, sournoise, fourbe	<i>vor lauter Lesen</i>	<i>absorbé par la lecture</i>
sich erdreisten	avoir le front, l'audace de	<i>nichts</i>	<i>ne rien remarquer</i>
eins ins Zahnfleisch langen (<i>vulg</i>) – donner un	coup (un marron) dans les	Um Gottes Willen	Mon Dieu Seigneur
	gencives	Junge, Junge (<i>fam</i>)	bigre ! Mes amis !
bin ich manchmal direkt drauf erkrankt – parfois,	j'en suis tombé carrément	VERRATEN, Ä, IE, A	trahir
	malade	VERRATEN VON	trahi par
		DIE HURE, N	putain
		BEFREIT WERDEN DURCH – être libéré par	
		DIE LIEBE EINES WEITEREN WEIBES –	l'amour d'une autre femme
56 abwechselnd	alterné	<i>das Gefängnis, se</i>	<i>prison</i>

<i>der Käfig</i>	<i>cage</i>	sich(=D) überlegen	<i>réfléchir</i>
<i>auftritt (*auf/treten, i, a, e) - entre (en scène)</i>		gerade noch rechtzeitig	- juste à temps
wenn nur	si seulement	strafend	plein de reproches
jn erwischen	attraper qn	jm den Rücken *hinunter/laufen, ä, ie, au	- faire frissonner qn
ich wollte (<i>cond.</i>)	je voudrais que		
er ritte (<i>cond, disc. ind</i>) - qu'il fasse du cheval,	qu'il galope	Das hat gesessen	ça, c'était réussi
jenseits + gén	de l'autre côté, au-delà de	bitterlich	amèrement
das Moor	les marais	der Trick	truc, combine
(er) dächte an (<i>cond</i>) - et qu'il pense (penserait) à		<i>mit Handschellen</i>	<i>avec des menottes</i>
leichtsinnig	imprudent, léger	Herr Aufseher	Monsieur le gardien
jn herein/führen	amener qn (ici, dedans)	Mit Ihrer gütigen Erlaubnis - avec votre aimable	autorisation
mit seinen treuen Freundesaugen - avec ses	yeux d'ami fidèle	ein paar komfortablere (Handschellen) - une	paire (de menottes) plus
			confortables
58 aus/halten, ä, ie, a	supporter	<i>zieht sein Scheckbuch</i> - il tire son carnet de	<i>chèques</i>
wenigstens	au moins, du moins	in jeder Preislage	pour toutes les bourses
der Mond scheint	il fait clair de lune		(à tout niveau de prix)
über das Moor reiten	être en train de traverser	Es kommt darauf an	ça dépend
	les marécages au galop	etwas an/legen	mettre, investir qc
vom Pfad ab/irren	s'écarter du sentier (du	das Schlimmste	le pire, le plus grave
	chemin étroit)	dass diese Geschichte ... aufliegen wird	- que cette histoire ... va se savoir
(der Pfad, e	sentier, chemin étroit)		
<i>das Geräusch, e</i>	<i>bruit (indistinct)</i>		
<i>das Tau, e</i>	<i>corde, cordage, câble</i>		
<i>gefesselt</i>	<i>ligoté, attaché</i>		
<i>begleitet von</i>	<i>accompagné par</i>		
<i>in stolzer Haltung</i>	<i>d'un air fier</i>	59 erfährt de erfahren, ä, u, a - apprendre (une	nouvelle)
(die Haltung	attitude, tenue, position,	hinter seinem Freundesrücken - derrière son	dos (d'ami)
der Armleuchter, -	<i>hier : 1) (fam) (espèce d')</i>	sich verwandeln in	se métamorphoser en
	andouille, couillon	wie man sich bettet, so schläft man - comme on	fait son lit, on se couche
2) chandelier à branches,		die Schlampe, n	traînée, cochonne
	candélabre	die Hinrichtung	exécution (capitale)
Gott sei Dank	Dieu merci	urteilen	juger, porter un jugement
<i>bemerken + A</i>	<i>remarquer, s'apercevoir de</i>	der Geschmack	le goût, saveur
<i>*fliehen, ie, o, o</i>	<i>fuir qn, s'enfuir</i>	mit Beben	en tremblant, tremblotant
<i>die hinterste Ecke</i>	<i>le coin le plus reculé</i>	der Wohlstand	prospérité, aisance
<i>unter dem schrecklichen Blick - sous le regard</i>	<i>terrible, terrifiant</i>	angenehm	agréable, agréablement,
			à son aise
<i>einstig</i>	<i>ancien</i>	<i>An einer Stange</i>	<i>au bout d'une perche</i>
das Schweigen	le silence	preisen, ei, ie, ie	vanter, louer, faire l'éloge
fürchterlich = furchtbar - terrible, effroyable,	épouvantable	der Geist, er	esprit
jn an/brüllen	engueuler qn	das Leben grosser Geister - la vie des grands	esprits
zieh ihn nicht noch am Strick - ne le tire pas par	la corde, en plus !	nichts im Magen	rien dans l'estomac
auf seinem dunklen (Weg) - sur son sombre	(chemin)	(der Magen	estomac)
<i>Legt sein Haupt an die Mauer - appuie sa tête</i>	<i>contre le mur</i>	die Hütte	cabane
jn <u>± G</u> für würdig erachten -	considérer qn digne <u>de</u>	die Ratte, n	rat
	<i>il sort</i>	nagen an	ronger qc
<i>ab</i>	<i>il sort</i>	Mir bleibe man vom Leib - qu'on me laisse	tranquille
elend	misérable	der Kleister	colle d'amidon
das leibhaftige schlechte Gewissen - la mau-	vaise conscience incarnée	kein Vögelchen	aucun petit oiseau
jn an/schreien, ei, ie, ie - engueuler qn		verträge diese Kost	(ne) supporterait cette
		nicht bequem	pas confortable
		der Abenteurer, -	aventurier

mit dem kühnen Wesen – avec leur nature	téméraire	Auftritt	entre (en
die Gier	désir (ardent), avidité,	scène)	
	convoitise	der Schuft	canaille,
die Haut zu Markte tragen – risquer la (leur)	peau	fripouille, crapule	
stets	= immer	gemein	ignoble,
der Spiesser, -	l'homme borné et bête	abject, méchant	
(habituellement traduit par « petit-bourgeois »,		dein(en) Mann	ton mari
mais cela ne me semble pas adéquat, Ch. J.)		Du Untier !	
etwas Kühnes	quelque chose	Monstre !	
	d'audacieux, de téméraire	ich wisse nichts (<i>disc. ind.</i>) – que je	
		ne sais rien	
		jm (D) die Augen aus/kratzen -	
		arracher les yeux	
60 frieren, ie, o, o	avoir froid, (<i>fam</i>)(se) geler		à qn
die Gattin	épouse	im Ernst	
stumm	silencieux, muet	sérieusement	
horchen	écouter, prêter l'oreille	töricht	bête
	klatschen	eifersüchtig auf + A	jalousie de
	<i>ici (probablement : (fam) faire des</i>	verheiratet sein mit	être marié
	commérages, des ragots ;	avec	
	<i>sinon : applaudir</i>	die Bestie, n	bête, animal
trostlos	tristement, triste, désolé,	féroce,	
	(désolant)		<i>ici : monstre</i>
stieren in (auf)	regarder d'un œil hagard,	in einem Haus verkehren	-
	fixement	fréquenter une	
bequem	confortable	maison	
sich begreifen, ei, i, i	se considérer, se	reden mit + D	causer avec, parler avec
	comprendre	hin und wieder	de temps en temps, par-
wenn ich mich sähe (<i>cond.</i>) - si je me voyais		ci	
lieber einsam	de préférence solitaire,	par-là	
	seul, isolé	eine Art Kuss	une sorte de baiser
Doch sah ich	= doch wenn ich ... sah	das alberne Freuenzimmer (<i>péj.</i>) – la bonne	
aus der Nähe	de près	femme bête, niaise	
(die Nähe	proximité)	*herum/laufen, ä, ie, au - se promener	
sich etwas verkneifen, ei, i, i (<i>fam</i>) – réprimer, se		aus/posaunen	crier sur les toits
	retenir de (faire) qc	zu deiner Beruhigung – pour te calmer	
die Armut	pauvreté	(die Beruhigung	apaisement, détente,
ausser Weisheit	à part (la) sagesse, (hors de)		soulagement)
der Verdross	les ennuis, le dépit,		
	contrariété		
die Kühnheit	audace, témérité	61 die Heirat	le mariage
		anständig	convenable, honnête,
der Ruhm	gloire		comme il faut, correct
bittere Mühen (pl)	des peines	weg/schauen	détourner les yeux
amères,		sich schämen vor jm	avoir honte devant qn
	des efforts	der Kerker	cachot, geôle
pénibles		bist du nicht über das Moor von Highgate	
(die Mühe, n	peine, mal,	geritten – n'as-tu pas traversé les marais de	
effort)		Highgate (à cheval)	
weis(e)	sage	Was sie dir antun würden - ce qu'elles te feraient	
kühn		bis in den Tod	jusqu'à la mort
		der Blick, e	regard
	téméraire	leiden, ei, i, i	souffrir
Schluss machen mit	en finir avec	wenn sie dich so vor sich sieht – en te voyant	
sich lösen	se	dans cette situation (devant elle)	
résoudre		die Schlampe	traînée, cochonne, salope
ganz von selbst	tout seul	was heisst das	qu'est-ce que cela signifie
das Glücksproblem	problème du	überhaupt	d'ailleurs, du reste, en
bonheur		général	

wenigstens au moins
 der Lump canaille, crapule,
 fripouille
 hinterhältig sournois, insidieux
 das Ungeheuer, - monstre
 unschuldig innocente
 in den Stand der Ehe treten - contracter mariage,
 convoler en justes noces
 du hast mir ... auch die Platte übergeben – tu
 m'as aussi confié (transmis) la bande
 besprechen, i, a, o + A - parler de, convenir de
 ich soll das auch von Jakob bestellen – je dois
 aussi (te) faire savoir de la part de Jakob
 (jm (D) etwas bestellen – faire savoir qc à qn)
 die Klappe halten (*pop.*, *vulg.*) – fermer la
 gueule
 wäre alles aufgeklärt - tout se serait éclairci
 (au/fklären éclaircir (malentendu)

62 etwas ertragen, ä, u, a - supporter qc
 jemand aus Fleisch und Blut – qn en chair et en
 os, réellement existant
 das Blut le sang
 natürlich hat da die (verheiratete) Frau –
 naturellement, la femme (légitime) a là
 einen gewissen natürlichen Vorrang –
 une certaine priorité (certains privilèges, une
 préférence naturelle)
 zum mindesten au moins
 nach aussen hin vu de l'extérieur
 verrückt werden devenir fou
 von soviel Scherereien - (fou de) tant de
 tracasseries
 die Scherereien (pl) les ennuis, tracasseries
 etw./ jn aus/suchen choisir, *ici* : dégoter
 dieses dreckige Früchtchen - (ce sale petit fruit),
 cette poulette déplumée
 die Eroberung conquête
 die Schönheit la beauté

DAS EIFERSUCHTSDUETT – le duo de la
 jalousie
 hübsch joli
 Du sollst auf meinen Mac solch einen Eindruck
 machen – on dit que tu fais une telle impression
 sur mon Mac
 das wäre ja gelacht (*fig*) - ça devrait réussir

63 Wenn sich Mac aus dir was macht ! – Si Mac
 s'occupe de toi,
 mit so einer d'une telle personne
 Befasst sich sowieso keiner – personne ne s'en
 occupe, de toute façon
 wir lebten wie die Tauben – nous vivions comme
 des pigeons
 das lass ich mir nicht rauben – je ne me le laisse
 pas enlever (rien ne me
 l'ôtera)

Das kann doch nicht vorbei sein – cela ne peut
 quand même pas être fini
 das Mistvieh ordure, sale bête
 *auf/tauchen apparaître, surgir
 lächerlich ridicule
 meinst du die (Beine) ? – Parles-tu de celles-là
 (de ces jambes-là) ?
 so hübsch gibt es nur eine – il n'y en a qu'une
 (qui est si jolie)
 der Dreckhaufen le tas d'ordures
 selber Dreckhaufen tas d'ordures toi-même
 Ich solle ja auf meinen Mann so einen Eindruck
 machen – on dit bien que j'impressionne
 tellement mon mari
 Sollst du das ? On dit cela ?

64 Und das wäre auch gelacht (*fig*) – et ça devrait
 aussi réussir
 Wenn sich wer aus mir/dir nichts macht – si qn
 de fait pas grand cas de moi/toi,
 n'a que faire de moi/toi
 mit so einer befasst sich sowieso keiner ? –
 de toute façon, personne ne
 s'occupe de ce genre de personne
 das lass ich mir nicht rauben – rien ne me
 l'ôtera (l'enlèvera)
 das Miststück ordure, sale bête
 sich beruhigen se calmer
 ein Trick von Polly une combine, une
 manœuvre de Polly
 mich mit dir auseinanderbringen – nous brouiller
 Mich hängt man On va me pendre
 sie möchte als meine Witwe herumlaufen – elle
 voudrait se promener en tant que (ma) veuve
 mich zu verleugnen de me renier, de me
 désavouer
 jn beschwatzen arriver à persuader qn

65 etwas vergrössern agrandir, accroître,
 augmenter
 den Kopf schütteln secouer la tête
 tadelnd en (la) blâmant, d'un air
 de blâme
 sich bloss/stellen se ridiculiser
 ungeheuerlich monstrueux, infâme,
 révoltant, abject
 auf/regen énerver, agiter
 in dieser Lage dans cette situation
 die einfachsten Regeln – les règles les plus
 élémentaires
 der Anstand la bienséance, décence,
 les convenances
 verehrtes Fräulein très chère demoiselle
 sollten Sie ... lehren devraient ... vous apprendre,
 vous faire comprendre
 in Gegenwart von en présence de
 jm *begegnen *ici* : 1)traiter qn, accueillir
 qn avec (plus de retenue)

2) rencontrer qn
(die Zurückhaltung retenue)
im Ernst sérieusement
den Spass zu weit getrieben – pousser la
plaisanterie trop loin
mit Krakeel anfangen (*fam, péj.*) – faire du raffut,
du boucan, gueuler
sehe ich mich gezwungen – je me vois dans
l'obligation
der Wärter, - gardien
gestatten permettre
diese Airst ces grands airs
stehen Ihnen schlecht - vous vont, conviennent mal
die Pflicht, en devoir
jn zwingen, i, a, u zu obliger qn à
der Gatte, ns, n époux
da/stehen, e, a, a être, se tenir là
jn hinaus/schmeissen, ei, i, i (*fam, pop.*) - mettre,
ficher, foutre qn à la porte
noch deutlicher werden – devenir, s'expliquer
encore plus nettement
dein dreckiger Mund ta sale gueule
du Fetzen espèce de traînée
sonst hau ich dir eine in die Fresse – sinon je
t'en flanque une dans ta gueule
hinausgeschmissen bist du - tu es mise à la
porte
aufdringliche Person personne envahissante,
indiscrete
deutlich werden ne pas mâcher ses mots
(deutlich clair, net, précis)
die feinere Art la manière plus fine
(distinguée), les bonnes
manières
sich etwas vergeben, i, a, e - perdre qc
die Würde dignité
allerdings *hier* : 1) certainement, tout
à fait, bien sûr 2) à vrai
dire, cependant
heulen pleurer, pleurnicher
der Bauch le ventre
die Schlampe garce, traînée
kriegt man das ça vient de (*litt.* on reçoit ça)
die frische Luft l'air frais
jm gehen die Augen auf – jd versteht plötzlich etw.
Hops bist du (*fam, vulg.*) - Tu es enceinte (tu as
un pantin dans le tiroir)
sich etwas ein/bilden auf (*fam*): n'être pas peu
fier de

66 Hättest du ihn nicht heraufgelassen (*vulg.*) – si tu
ne l'avais pas laissé monter dessus
das hätte nicht kommen dürfen – ça n'aurait pas
dû arriver (en arriver là)
Auftritt Frau Peachum – Entre Mme Peachum
ihr Kerl son type, son gars
die Dreckschlampe sale traînée, salope
wenn (er) aufgehängt ist – quand (il) sera pendu

sich dazu aufhängen - se pendre en plus (avec)
etwas jm (D) an/tun, u, a, a - faire qc à qn
ehrwürdig respectable
jn aus dem Gefängnis heraus/holen – sortir qn
de prison

Nero : *Néron* (37-67 apr. J.Chr.),
empereur romain (de 54–68); Despote cruel,
connu pour avoir assassiné sa propre mère et
pour ses persécutions arbitraires de chrétiens.
C'est un homme d'une ambition folle et
démessurée, et sans le moindre scrupule.
(source : article de Wikipédia, consulté le
24/11/2015)

was sich schickt ce qui convient
die Ohrfeige gifle
(sie) wird abgeschleppt – elle est emmenée
(par sa mère)
prachtvoll formidable(ment)
sich benommen de sich benehmen, i, a, o – se
comporter
Mitleid haben mit avoir pitié de
das Frauenzimmer (*fam, péj.*) - la bonne femme
jn behandeln traiter qn
etwas verdienen mériter qc ;(gagner de
l'argent)
etwas Wahres quelque chose de vrai
hab ich recht (Recht) ai-je raison
Wenn etwas dran wäre - s'il y avait du vrai à cela
würde mich ihre Mutter doch nicht in diese Lage
gebracht haben – sa mère ne m'aurait pas mis
dans cette situation
über jn her/ziehen, ie, o, o (*fam*) – casser du
sucre sur le dos de qn
höchstens au plus, au maximum
der Verführer, - séducteur
der Schwiegersohn gendre
aus Herzensgrund du fond du cœur
dass ich dich lieber am Galgen sehe als – que je
préfère te voir pendu (à la
potence) que
merkwürdig étrange, bizarre

67 jm etwas verdanken devoir qc à qn, être
redevable de qc à qn
wundervoll merveilleux
*fliehen, ie, o, o fuir, s'enfuir
nur schwer verstecken – nous (se) cacher
difficilement
sobald dès que
mit der Sucherei aufhören – cesser les
recherches
die Sucherei, en la recherche (sans fin)
per Eilpost par courrier exprès
der Stock, "-e la canne, le bâton
wirft de werfen, i, a, o – jeter
die Zelle, n cellule

die Frucht	le fruit	s'enlever qc de la tête, de l'esprit
unter deinem Herzen	dans ton sein (<i>litt.</i> sous ton sein)	das Ding, e chose, objet
für ewig	éternellement, pour l'éternité	greulich = gräulich atroce, abominable, horrible
sich aneinander/ketten	- s'attacher mutuellement à (die Kette, n chaîne)	die gewesenen (Dinge) – les choses qui sont passées
Lucy abtritt auf	Lucy sort entre	vor allem surtout, avant tout
eine kleine Jagd	une petite chasse	beunruhigt inquiet
jn herum/treiben, ei, ie, ie	- poursuivre qn	Sie halten sich wunderbar – vous vous tenez (comportez) d'une façon merveilleuse
die Brechstange	pince-monseigneur	in Ihrer Lage à votre place
über das Gitter *springen, i, a, u	- sauter par-dessus la grille	ich würde zusammenbrechen – je m'écroulerais, je m'effondrerais
jm (D) nachsetzen	se lancer à la poursuite de	(ich würde) ins Bett kriechen - je me traînerais dans mon lit
Auftritt Brown	Survient Brown	irgendeine Hand une main quelconque
die Stimme, n	voix	die Stirne le front
aus/halten, ä, ie, a	supporter	ich kann doch nichts dafür - je n'y peux rien
Herein	Entre dans la cellule	entweichen s'échapper
ist er fort	il est parti	mit den Achseln zucken – hausser les épaules
Gott sei Dank	Dieu soit loué	es ist scheusslich ungerecht – c'est affreusement injuste
die Pritsche	la couchette	was mit Ihnen geschehen wird – ce qui vous arrivera
die vierzig Pfund	les quarante livres	hätte ihn nicht laufen lassen dürfen – n'aurait pas dû le laisser courir (s'enfuir)
die Dingfestmachung	- l'arrestation	der strahlende Krönungszug – le cortège rayonnant (fastueux) de couronnement
ausgesetzt sein	ici: être offert, proposé, fixé	Was soll das heissen? Qu'entendez-vous par là?
erscheint vor dem Käfig	- apparaît devant la cage	in erinnern an + A rappeler qc à qn
schweigen, ei, ie, ie	se taire	der historische Vorfall – événement historique
auf den Bummel gehen	- aller faire un tour	seinerzeit en son temps
einen Verbrecher besuchen	- rendre visite à un criminel	im Jahre vierzehnhundert vor Christi – en l'an 1400 avant Jésus-Christ
stöhnend	en gémissant	Aufsehen erregen faire du bruit, sensation
nicht meine Schuld	ce n'est pas ma faute	doch cependant
(die Schuld, en kein Pl.	1) dette, obligation 2) faute, responsabilité, tort	weiteren Kreisen unbekannt ist – qui est inconnu à une grande partie de la population
68 unmöglich	impossible	(der Kreis, e cercle)
ausser mir	hors de moi	der Polizeihauptmann – le préfet de police
scheusslich	horrible, affreux	beziehungsweise Kairo – respectivement du Caire
sich fühlen	se sentir	sich etw. zuschulden kommen lassen – se rendre coupable de qc
das Gefühl der Ohnmacht	- le sentiment de l'impuissance	irgendeine Kleinigkeit - un détail quelconque
(die Ohnmacht	1) (méd.) évanouissement 2) (Machtlosigkeit) : impuissance	gegen die untersten Schichten der Bevölkerung - contre les classes inférieures de la population
was einen so lähmt	ce qui nous paralyse	(die Schicht, en la classe sociale, couche, strate)
die Kerls	les gars, types	69 die Folge, n conséquence, suite
schrecklich	terrible	furchtbar terrible, effroyable, épouvantable, horrible
sich legen	s'étendre, se coucher	der Krönungszug cortège de couronnement
und (Sie) tun, als sei nichts gewesen – et (vous) faites comme si rien ne s'était passé		die Thronfolgerin princesse héritière
die Wiese	prairie	wie es in den Geschichtsbüchern heisst – ainsi que les livres d'histoire le rapportent
weisse Wölkchen darüber	- avec de petits nuages blancs au-dessus	
die Hauptsache	l'essentiel, le principal, chose principale	
sich etwas aus dem Kopf schlagen, ä, u, a	-	

die « allzu lebhafte Beteiligung der untersten
Schichten » - la « participation trop active des
couches inférieures »
eine Kette von Katastrophen – une série
(chaîne) de catastrophes
sind ausser sich vor Entsetzen - sont glacés de
terreur
wie furchtbar sich Semiramis ... benahm – de la
manière horrible (terrible) de
Semiramis de se comporter
ich erinnere mich nur dunkel – je ne m'en
souviens que vaguement
es war die Rede von Schlangen – il était
question de serpents
die sie an seinem Busen ernährte – qu'elle
nourrissait à son sein (celui du préfet)
Der Herr sei mit Ihnen – Que le Seigneur soit
avec vous
Ab *il sort*
die eiserne Faust la main de fer
zur Konferenz ! au rapport
Alarm ! Donnez l'alarme !
der Vorhang rideau

DENN WOVON LEBT DER MENSCH ? – Car,
de quoi vit l'homme ?

jm etw. lehren enseigner, prêcher qc à qn
die Sünde le péché
die Missetat, en méfait, le délit
etwas vermeiden, ei, ie, ie – éviter
was zu fressen (*souvent péj.*) – de quoi s'empif-
frer, bouffer

der Wanst (*fam, péj.*) bedaine, panse (estomac)
die Bravheit honnêteté, obéissance
etwas drehen tourner qc
etwas schieben, ie, o, o - pousser qc
Erst kommt das Fressen – d'abord vient la
bouffe

jm (D) möglich sein être possible à qn
vom grossen Brotlaib - de la miche (de pain)
Ihr Teil zu schneiden, ei, i, i - de couper leur
part (de la miche de pain)
(der Teil ou das Teil la part)

70 STIMME voix
stündlich toutes les heures
indem er ... peinigt en torturant
peinigen torturer
aus/ziehen, ie, o, o déshabiller, dévêtir,
dépouiller
jn an/fallen, ä, ie, a attaquer qn
jn ab/würgen étouffer, caler
fressen, frisst, a, e (*péj.*) - bouffer
dass er so gründlich / vergessen kann – qu'il
peut (sait) oublier (si) complètement que
bildet euch nur da nichts ein – ne vous imaginez
rien du tout
(sich (=D) ein/bilden s'imaginer, se figurer)

die Missetat méfait, délit
im (D) etwas lehren enseigner qc à qn
die Röcke heben relever les jupes
die Augen einwärts drehen – tourner les yeux
(vers l'intérieur)
uns was zu fressen geben – nous donner qc à
croûter, bouffer
die Scham honte
die Lust jouissance, volupté,
convoitise, envie
bestehen, e, a, a auf insister pour, tenir à ce que
schieben, ie, o, o pousser
drehen tourner

71 ZUM AUFBRUCH RÜSTEN – se préparer au
départ

EINE DEMONSTRATION DES ELENDS – une
démonstration de la misère

BEABSICHTIGEN avoir l'intention, se
proposer

DEN KRÖNUNGSZUG STÖREN – déranger
le cortège du couronnement

Bettlergarderoben le vestiaire à mendiants

bemalen peindre

das Täfelchen, - petit tableau, panneau

die Aufschrift, en inscription

die Filiale, n succursale, filiale

arbeiten an solchen Täfelchen – sont en train
de peindre de tels petits panneaux

bei/wohnen + D assister à

vorwärts ! En avant ! En route !

Alle !

betteln mendier

ein Blinder un aveugle

Das soll 'ne Kinderhandschrift sein – ça doit

être une écriture d'enfant

Trommelwirbel Roulement de tambours

die Krönungswache la garde du couronnement

unter das Gewehr *treten = mit dem Gewehr

an/treten – arriver en armes (avec le fusil)

(*treten, tritt, trat, getreten - marcher, s'approcher)

noch nicht ahnen ne pas encore se douter

dass sie es mit uns zu tun haben werden – qu'ils

vont avoir affaire à nous

melden annoncer

ein Dutzend übernachtiger Hühner – une dou-
zaine de poules épuisées

an/trippeln s'amener en trotinant

behaupten affirmer, prétendre

aufreten entrent

72 ihr seht ja aus vous avez l'air

von der Stange gefallen zu sein – d'être

tombées du perchoir

wegen + G ou D à cause de

Wie dürfen wir das verstehen ? – Comment de-
vons-nous comprendre ça?

jm auf die Bude rücken (*fam*) - débarquer chez qn

74 meine schlaflosen Nächte – mes nuits blanches,
nuits sans sommeil
wenn ich nicht ... herausgebracht hätte – si je
n'avais pas trouvé
aus eurer Armut de votre pauvreté
heraus/ziehen, ie, o, o - tirer
die Besitzenden der Erde – les propriétaires de
la terre
das Elend an/stiften causer, provoquer la
misère
der Schwächling, e (péj.) personne faible,
mauviette
der Dummkopf, Dummköpfe – sot, idiot, imbécile
fressen, i, a, e bouffer
der Fussboden plancher
ein/schmieren mit enduire de, graisser
die Brosamen les miettes
fett gras
die Gleichmut impassibilité, égalité
d'humeur, sérénité
vor Hunger *um/fallen, ä, ie, a (*sterben, i, a, o) –
tomber (mourir) d'inanition (de faim)
ein Tablett voll Kaffeetassen - un plateau (rempli)
de tasses à café
im Geschäft *vorbei/kommen, o, a, o – passer au
magasin
sprachlos stupéfait, interdit, sans
voix
*an/treten, i, a, e se mettre en rang, s'aligner
sich versammeln se réunir
stürzt herein entre précipitamment

Polente (<i>fam</i>)	les poulets, les flics	mit keiner Geldsumme können sie ... bestochen werden – ils ne peuvent être corrompus avec aucune somme d'argent
die Wache	le poste (de police)	
sich verstecken	se cacher	
Stell die Kapelle zusammen ! – Rassemble l'orchestre !		Recht sprechen rendre la justice
« harmlos »	« innocent »	Zweites Trommelzeichen – deuxième roulement de tambours
selbstverständlich	évidemment, naturellement	
Es klopft an die Tür	On frappe à la porte	
das ist ja das Schlüsselchen - c'est la petite clef irgendeine Art von Musik – une sorte quelconque de musique		
mit Bettlern ab	et les mendiants sortent	
bis auf ein Mädchen - à l'exception d'une fille mit der Tafel	avec la pancarte	
« Ein Opfer militärischer Willkür » - une victime de l'arbitraire militaire		
hinter der Kleiderstange – derrière la tringle à vêtements		
Jetzt wird durchgegriffen – Maintenant, on sévit (sévira)		
jn in Ketten legen	enchaîner qn	
einige von den reizenden Tafeln – quelques-unes de ces ravissantes pancartes		
75 das Vergnügen	le plaisir	
den Hut vom Kopf hauen – faire voler le chapeau de la tête		
nun Sie mal Ihr Weg vorbeiführt – eh bien, comme votre chemin passe devant chez moi		
jn hinter Schloss und Riegel bringen, i, a, a – mettre qn sous les verrous		
verrückt	fou	
dieser notorische Verbrecher – ce criminel notoire		
frei *herum/laufen, ä, ie, au - circuler, se promener librement		
jn schlecht behandeln – maltraiter, malmener qn		
Sie stehen ... vor der schlimmsten Stunde ... – vous vous trouvez ... avant la pire heure ...		
ist doch kein Benehmen – ce n'est pas un comportement		
sich vertragen, ä, u, a - s'entendre, s'accorder		
sich halten, ä, ie, a an + A - respecter qc		
das Gesetz, e	loi	
einzig und allein	uniquement	
zur Ausbeutung derer, die – pour l'exploitation de ceux qui		
aus nackter Not	suite à la misère noire (nackt : nu)	
etwas nicht befolgen können – ne pas pouvoir se conformer à qc (à la loi), respecter qc		
seinen Brocken ab/bekommen, a, o – récupérer sa part, son morceau		
sich streng an das Gesetz halten, ä, ie, a – s'en tenir scrupuleusement à la loi		
halten, ä, ie, a für	considérer comme	
bestechlich	corruptible	
unbestechlich	incorruptible	
		76 der Abmarsch der Truppen zur Spalierbildung – le départ des troupes pour former une haie nach Old Bailey ins Gefängnis – pour les cachots de Old Bailey
		ein/sammeln ramasser
		die Lösung solution
		jn aus Todesnot erretten – sauver qn de la mort (certaine)
		aus/räuchern enfumer
		das ganze Nest tout le nid
		alles ein/sperren enfermer tous, mettre tout le monde en prison
		wegen + G / + D à cause de, pour
		der Strassenbettel mendicité sur la voie publique
		jm etwas an/deuten indiquer vaguement, laisser entendre qc à qn
		jm die Bettler auf den Hals schicken – lâcher les mendiants sur le dos de qn
		jn fest/nehmen, i, a, o - arrêter, coffrer qn
		der Krüppel, - estropié
		jn mit/nehmen, i, a, o - emmener qn (au poste)
		die Übereilung précipitation
		jn bewahren vor + D préserver qn de, protéger qn contre
		diese paar Leute ces quelques personnes
		harmlos inoffensif
		setzt ein se fait entendre
		einige Takte von quelques mesures de
		77 « DAS LIED VON DER UNZULÄNGLICHKEIT MENSCHLICHEN STREBENS - chant de l'insuffisance (de la vanité) de l'effort humain
		jm nicht aus/reichen ne pas suffire à qn
		versuchen essayer
		höchstens tout au plus
		die Laus, Läuse pou
		schlau malin
		merken remarquer, s'apercevoir
		eben justement, précisément
		der Lug und Trug mensonges, fraude
		gehn tun sie beide nicht – les deux ne vont pas
		nicht schlecht genug - pas assez méchant
		sein höh'res Streben - son aspiration, sa quête de choses plus élevées
		ist ein schöner Zug est un beau (joli) trait de caractère
		rennen, e, a, a nach courir vers
		das Glück bonheur
		ist ..nicht anspruchslos genug – est bien trop exigeant (n'est pas assez peu exigeant)

Drum ist all sein Streben – c'est pourquoi toute
sa quête est
der Selbstbetrug aveuglement, illusion
qu'on se fait à soi-même
undurchführbar irréalisable
fest/nehmen, i, a, o arrêter, coffrer

78 aus Freude über die Krönung – dans la joie du
couronnement
ein kleiner Maskenball – un petit bal masqué
veranstalten organiser
die richtigen Elenden – les vrais misérables
Tausende des milliers
die ungeheure Zahl le nombre énorme
(monstrueux)
kein festlicher Anblick – ce n'est pas un spec-
tacle de fête (spectacle solennelle)
sehen nicht gut aus n'ont pas belle apparence
die Gesichtsrose lupus, prurit, zona
auf Rosen gebettet sein – être couché sur des
roses
die Verstümmelten les mutilés, estropiés
vermeiden, ei, ie, ie éviter
wahrscheinlich probablement
mit uns armen Leuten fertig werden – venir à
bout de nous pauvres gens
wie wird es aussehen – quelle impression ça fera
anlässlich der Krönung – à l'occasion du
couronnement
arme Krüppel pauvres estropiés
mit Knütteln niedergehauen werden – sont
battus avec des matraques
schlecht würde es aussehen – ça ferait une
mauvaise impression
ekelhaft répugnant
zum Übelwerden ist das – de quoi à tomber
malade
mir ist ganz schwach – je suis (deviens) tout
faible
die Drohung menace
die Erpressung chantage
jm nichts anhaben können – ne rien pouvoir
faire contre qn
im Interesse der öffentlichen Ordnung – dans
l'intérêt de l'ordre public, si l'on
veut maintenir l'ordre public
*vor/kommen, o, a, o - se produire, arriver
gegenüber (+ D) à l'égard de, vis-à-vis de,
(en face de)
sich benehmen, i, a, o - se comporter, se conduire
jm (D) nicht auf die Zehen *treten, i, a, e – ne
pas marcher sur les pieds de qn
(die Zehe, n orteil)
sonst haben Sie ausgebrownt – sinon, vous
avez débrowné
jn (A) verhaften arrêter qn
nicht widersprechen, i, a, o - ne pas contredire
(cette affirmation), ne pas dire le contraire

im (D) jn (A) besorgen – procurer qn à qn
Wo halten sich der Herr Macheath auf ? (Vieille
forme très chic de la bonne société de parler
d'une personne à la troisième pers. du pluriel)
Où se trouve M. Macheath ?

79 jn fest/nehmen, i, a, o - arrêter qn
jn bringen, i, a, a nach - conduire, amener qn à
inzwischen 1) pendant ce temps
2) entre-temps, depuis
wenn er um sechs Uhr nicht hängt – s'il n'est
pas pendu à six heures
jm etwas nach/rufen, u, ie, u
crier qc à qn (qui s'en va)
(Drittes Trommelzeichen – troisième roulement
de tambours)
Umorientierung des Aufmarschplans – nouvelle
orientation du plan de rassemblement
(die) neue Richtung la nouvelle direction
das Gefängnis, se prison
Bettler ab (Les) mendiants sortent
ist gar nicht gut est loin d'être bon
Drum hau ihn auf den Hut – Donc, tape-lui sur
le chapeau (sur la gueule)
dann wird er vielleicht gut – alors, il deviendra
peut-être bon
der Vorhang, -e rideau
*erscheinen, ei, ie, ie apparaître
der Leierkasten orgue de Barbarie
weise sage
was aus ihm ward (= wurde) - ce qu'il est devenu
Dem Mann war alles sonnenklar – Pour cet hom-
me, tout était clair (comme le soleil)
verfluchen maudire
die Geburt naissance

80 eitel 1) coquet, vaniteux
2) pure chimère
die Folge, n conséquence, suite
die Weisheit sagesse
jn so weit bringen, i, a, a – amener qn aussi loin
beneidenswert enviable
wer frei davon celui qui en est libre (libéré)
was aus ihr ward ce qu'elle est devenue
der Kaiser, - empereur
jm zum Raub *fallen, ä, ie, a - devenir la proie de
(der Raub 1) proie, butin
2) vol, brigandage, pillage)
huren 1) (péj.) coucher à gauche
et à droite 2) (bibl.)
forniquer
hin/welken flétrir
(werden, wird, wurde, ist geworden – devenir)
der Staub poussière
die Schönheit hat sie so weit gebracht – la
beauté l'a amenée à ce point
kühn audacieux, téméraire
was aus ihm ward ce qu'il est devenu

der Altar	autel	83 fünf Tage darauf	cinq jours plus tard
wurde ermordet	fut assassiné	sich vermählen	se marier, épouser qn
wie ihr erfuhrt	comme vous avez appris	wegen + G / + D	à cause de, pour
laut	à voix haute, fort	mannigfache Verbrechen (pl) – des crimes	variés, multiples, divers
die Kühnheit	l'audace, témérité	sich (=D) vor/stellen	s'imaginer
wissensdurstig	avide de savoir	einem Manne *verfallen, ä, ie, a – devenir	l'esclave d'un homme
ihr sangt ihn allesamt – vous le chantiez tous		übrigens	d'ailleurs
81 woher der Reichen Reichtum stammt – d'où	provenait la richesse des (gens) riches	über jn nach/denken, e, a, a – réfléchir à qn	pas simple
jäh aus dem Land gejagt – vous l'avez chassé	soudain (brusquement) du pays	das Benehmen	comportement
meiner Mutter Sohn	le fils de ma mère	neulich	récemment
der Wissensdurst	la soif (le désir) de savoir	etwas an den Tag legen – faire reconnaître qch	qu'il a eu à votre égard
*hängen, ä, i, a an	être suspendu à	jn beneiden <u>um</u>	envier <u>qch</u> à <u>qn</u>
das Haar	cheveu	geradezu	vraiment, tout simplement
solange	aussi longtemps, tant que,	jn verlassen, ä, ie, a	quitter, abandonner qn
*folgen + D	suivre qc/qn	durch meine Mama gezwungen – forcée par ma	maman
die Vernunft	raison, bon sens	nicht die geringste Spur – pas la moindre trace	
rauben	voler, faire main basse,	das Bedauern	regret
dérober, commettre un vol à main armée		anstatt dessen	au lieu de cela
die Zunft	corporation, corps de	(hat er) einen Stein in der Brust – (il a) une	pierre dans le cœur (<i>litt</i> : dans la poitrine)
	métier	allerdings	cependant, à vrai dire
Dann lief sein Herz mit ihm davon – puis, son	cœur est parti avec lui	die Schuld, en	ici : 1) faute, responsabilité
die Sinnlichkeit	sensualité, volupté		2) dette
KAMPF UM DAS EIGENTUM – combat pour	la propriété	jm etwas zu/messen – attribuer qc à qn	
(der Kampf, Kämpfe	combat, lutte)	(der Kreis, e	cercle)
herein	en entrant	wenigstens	du moins
82 jn herein/führen	faire entrer qn	alles auf eine geschäftliche Basis lenken –	diriger tout sur une base commerciale
jn um Entschuldigung bitten, i, a, e für –	demander à qn d'excuser	das einzige Eigentum – l'unique propriété	
das gestrige Benehmen – le comportement d'hier		das Unglück	malheur
eigentlich (adv)	à vrai dire, proprement	die klügste Frau	la femme la plus intelligente
	(dit), au fait	jn beruhigen	calmer qn
ausser	à part, excepté	84 Kind	ici : (mon) enfant
mein eigenes Unglück – mon propre malheur		nicht mit ansehen können, wie - ne pas	supporter de voir de quelle façon
gereizt	irrité	eine Kleinigkeit	un petit quelque chose
durch Herrn Macheaths Benehmen – par le		Lucy geht ab	Lucy sort
c omportement (l'attitude) de M. Macheath		das Aas	la charogne
er hätte uns nicht in eine solche Lage bringen		das wird genügen	ça suffira
dürfen – il n'aurait pas dû nous mettre		zu viel Mühe	trop de peine
dans une situation pareille		gebracht de bringen, i, a, a – apporter	
jn sehr gern haben	aimer qn très fort	harmlos	inoffensif, innocent
sehr liebenswürdig	très aimable	ich meine	je veux dire
gnädige Frau	chère madame, madame	(1) croire, s'imaginer, être d'avis	2) entendre,
kommt es dann so	il en vient à	vouloir dire	3) (v. i.) : penser, dire)
jn vernachlässigen	négliger qn	es wäre nichts dabei gewesen – il n'aurait pas	été difficile
jn meiden, ei, ie, ie	éviter qn	(es ist nichts dabei – ce n'est pas difficile (sorcier),	ce n'est pas grave)
auf den ersten Blick	du premier regard	die Pfade des Schicksals – les voies du destin	
jm (D) verpflichtet sein – être l'obligé de qn			
in einer Weise	d'une manière, d'une		
	façon		
etwas ahnen	se douter de qc		
aufrichtig	sincèrement		
bestimmt	certainement		

(der Pfad, e der Blödsinn andauernd	sentier, chemin étroit, voie) idiotie, (<i>fam</i>) connerie en continuité, en permanence	pleines de toutes les couches de la population (die Schicht, en 1) couche (sociale) 2) couche (de l'air), couche protectrice)
herum/spionieren	espionner	(die Bevölkerung population)
keine Ahnung haben	– ne pas avoir pas la moindre idée	nicht durchkommen können – ne pas pouvoir passer (dans les rues)
(die Ahnung, en das Ehrenwort ungeheuer die Verpflichtung, en er ist weg etwas ertragen, ä, u, a schrecklich <i>fröhlich</i> immerhin	pressentiment, idée) parole d'honneur énorme, monstrueux, obligation, engagement, il est parti (loin) a - supporter qc effrayant, terrible, <i>joyeusement</i> après tout, tout compte fait	merkwürdig étrange, curieux Dampf dahinter/setzen (<i>fam</i>) – activer qc
85 nett	gentil, sympathique	87 <i>den Rücken zur Zelle - dos à la cellule</i>
wirklich	vraiment	<i>in unaufhaltsam leisem Redestrom – en un flot de paroles incessant et doux</i>
etwas nicht verdienen – ne pas mériter qc		die Bestechung corruption
(nicht) wert sein (ne pas le) valoir		Wenn Sie sich bestechen liessen – si vous vous laissiez corrompre
reinen Tisch machen – faire table rase		zumindest ausser Landes – au moins [quitter] le pays (hors du pays)
jm etwas übel/nehmen, i, a, o – en vouloir à qn		dass Sie ... ausgesorgt hätten – que vous seriez à l'abri du besoin
echt	vrai, véritable	das Gefühl, e sentiment
deuten auf + A	indiquer, montrer qc (du doigt)	denken Sie scharf nach - réfléchissez-y très bien
der Bauch	ventre	das Geld ist knapp l'argent est rare (limité)
wegen + G / + D	à cause de	ob ich welches auftreibe – si j'en trouve
grossartig	grandiose, magnifique	der Unsinn non-sens, absurdité
das Aas	charogne	<i>Ruf aus der Gruft Appel du tombeau</i>
der Muff (<i>fam.</i>)	odeur de renfermé	(die Gruft tombeau; caveau)
<i>Man hört ... Tritte</i>	<i>on entend des pas</i>	die Stimme, die um Mitleid ruft – la voix qui invoque la pitié
<i>im Flur</i>	<i>dans le hall d'entrée, dans le couloir</i>	der Hagedorn aubépine
fangen, ä, i, a	attraper, (reprendre)	die Buche, n hêtre
Zieh dich um !	Change-toi	hierher verschlug ihn des Geschickes Zorn – ici, la colère du destin l'a poussé
Dein Mann wird gehängt – Ton mari sera pendu		(de jn verschlagen, ä, u, a - pousser qn)
das Witwenkleid	la robe de veuve	sein letztes Wort sa dernière parole
<i>sich aus/ziehen, ie, o, o - se déshabiller</i>		die dicksten Mauern les murs les plus épais
<i>an/ziehen, ie, o, o mettre, habiller</i>		jn ein/schliessen, ie, o, o - enfermer qn
bildschön aus/sehen, ie, a, e	être belle comme le jour	Ist er gestorben = wenn er gestorben ist – s'il est mort
fröhlich	joyeux, gai	solange er aber lebt mais tant qu'il vit
86 ABERMALS	de nouveau	jm (D) bei/stehten porter secours à, aider qn
IST VERRATEN WORDEN – a été trahi par		die Marter torture, le martyre
NUNMEHR	à présent	ewig währt dure éternellement
ER WIRD ... GEHÄNGT – il est (sera) pendu		<i>erscheinen im Gang apparaissent dans le couloir</i>
<i>gefesselt</i>	<i>ligoté</i>	<i>werden von Smith angesprochen – Smith leur adresse la parole</i>
<i>der Kerker</i>	<i>geôle, cachot</i>	88 du siehst wie ein ausgenommener Hering aus – tu as l'air d'un hareng saur
sich anständig hin/stellen – se mettre convenablement		weg sein être loin
einen kaputten Eindruck machen – donner l'impression d'être crevé (claqué)		schwängern mettre enceinte
sich schämen	avoir honte	die Unzurechnungsfähigkeit – irresponsabilité
vor/bereiten	préparer	der Unzurechnungsfähigkeitsparagraf – paragraphe attestant l'irresponsabilité
sämtliche Strassen	toutes les rues	in diesem Geschäft durch/halten, ä, ie, a – tenir bon (le coup) dans cette affaire
voll von allen Schichten der Bevölkerung –		<i>beide gehen auf Mac zu – les deux s'approchent de Mac</i>

sich Zeit lassen, ä, ie, a – prendre son temps	pleite sein	1) être en banqueroute
schliesslich	après tout, en fin de	2) (<i>fam</i>) être fauché, à sec
compte		
sich herum/giften mit (<i>fam</i>) - se disputer avec	als oberste Autorität	comme autorité suprême
sofort aus eurem Privatdepot ziehen – (combien	schmierige Gelder (<i>p/</i>) – votre argent malpropre	
pouvez-vous) retirer tout de	anerkennen, e, a, a	reconnaître
suite de votre compte	seht, dass er euch nicht in die Grube fährt –	
personnel ?	regardez (prenez garde) qu'il ne vous	
ist es wirklich soweit? - En es-tu (c'en est-il)	conduise pas dans la fosse	
vraiment là	gleich zur Königin (gehen) – (vous devriez aller)	
ginge das ? (<i>cond.</i>) ça irait ?	tout de suite chez la reine	
werdet ihr gehängt oder ich ? – C'est vous qu'on	und in Haufen	et être nombreux
pendra, ou moi ?	(der Haufen, -	<i>fam</i> : un (des tas) de)
erregt	und müsstet über ihn	mit ihr jetzt sprechen –
Liegen wir bei Suky T. – Est-ce nous qui restons		et vous devriez lui parler
couchés chez Suky T. ?		de lui (<i>Macheath</i>)
anstatt uns dünnezumachen (<i>fam</i>) – au lieu	wie Schweine eines hinterm andern laufen –	
de filer à l'anglaise	(vous devriez) courir comme des	
Halt die Schnauze Ta gueule	cochons l'un derrière l'autre	
Ich liege bald woanders als – bientôt, je resterai	lang wie Rechen	long comme des râteaux
couché ailleurs que	(der Rechen, -	râteau)
die Schlampe	dass die Marter ewig währt – (voulez-vous que)	
salope	son martyre dure éternellement	
dann müssen wir es eben machen – alors, c'est	Sie sind noch nicht dran - Ce n'est pas encore	
que nous devons le faire	votre tour	
als --mahlzeit haben wollen (= als	ich bin die Frau	= ich bin <u>seine</u> Frau
Henkersmahlzeit) – ce		
que vous voulez (avoir) comme	90 höchstens (ad)	1) tout au plus, au
dernier repas (du condamné)		maximum 2) au mieux
(der Henker	unsinnig	insensé, absurde
bourreau)	einfach	simple
(Henkersmahlzeit	ein Abschied für ewig – un adieu pour l'éternité	
repas du bourreau)	eminent viel zu sprechen - éminemment de bcp	
Spargel	choses à parler	
des asperges	Bist du sehr kaputt ? Es-tu très claqué, crevé ?	
jn an/brüllen	überhaupt	du reste, d'ailleurs, en
engueuler qn		général
überhaupt nicht	Was wird denn aus dir? - Que vas-tu devenir ?	
pas du tout, absolument pas	unser Geschäft	notre affaire, notre
wirst du mich hängen lassen? – Admettras-tu	commerce	
qu'on me pende?	das wenigste	le moins
Aber es ist eben alles – C'est que c'est tout	der Aufseher	gardien
Das wird man noch sagen dürfen – on a le droit	nach Manchester abgegangen – est parti pour	
de le dire	Manchester	
89 dann aber Tempo	<i>*zusammen/brechen, i, a, o – s'effondrer</i>	
Mais alors vite	<i>Polly wegziehend</i>	<i>en tirant Polly à l'écart, + loin</i>
etwas nützen	Alles Gute	Bon courage, bonne
servir		chance
wenn wir nur durchkommen – pourvu que nous	Lass es dir gut gehen - porte-toi bien	
arrivions à passer	<i>Ab</i>	<i>elle sort</i>
das Gesindel	<i>bringen einen Tisch mit Spargeln – apportent une</i>	
racaille	<i>table avec des asperges</i>	
<i>schreien, ei, ie, ie</i>	<i>crier</i>	
wie steht's	<i>ça marche?</i>	
<i>Gebärde des Geldzählens - geste de compter</i>		
<i>l'argent</i>		
<i>achselzuckend</i>	<i>en haussant les épaules</i>	
<i>ihm nachrufend</i>	<i>le rappelant</i>	
die Seife, n	savon	
das Ding auf/stellen	monter l'appareil	
die Fussklappe	la trappe (du pied/ des	
	pieds)	
der Saustall	porcherie	
wie es ihm dreckig geht – comme il va mal,		
comme il est dans la mouise		
(dreckig	sale)	
	91 tritt zu Smith	<i>s'approche de Smith</i>
	die Gesinnung	convictions, opinions,
		sentiments
	(etwas) zu sich nehmen, i, a, o – (en) manger	
	sich nicht bemühen um – ne pas se donner de	

la peine
die letzten Ehren erweisen, ei, ie, ie – rendre les
derniers honneurs à qn
die Abrechnung *ici* : les comptes (*sinon*)
1) le décompte 2) le règle-
ment de comptes, le bilan
erlauben permettre
währenddessen pendant ce temps
Mahlzeit Bon appétit !
du triffst mich wie mit einem glühenden Eisen –
tu me touches comme avec un fer
rouge
seufzend en soupirant
ein kleines Büchlein aus der Tasche ziehen –
tirer un carnet de la poche
schneidend ici : mordant (en coupant)
um Ihr Geld ... herauszuholen – pour récupérer
votre argent
nicht zu kurz kommen – ne rien perdre, ne pas
être de sa poche
jm etw. schulden devoir qc à qn
spezifizierte Rechnung ablegen – faire, établir
des comptes détaillés
misstrauisch méfiant
hinten schweres Klopfen – en coulisse (derrière),
on entend des coups de marteau
das hält ça tient, ça tiendra
durchaus absolument
die Summen für die Ergreifung von Mördern –
les primes (sommés) pour
l'arrestation des assassins
etwas ermöglichen rendre possible, permettre qc
von der Regierung de la part du gouvernement
(die Regierung gouvernement)
du hast bezahlt bekommen – tu as reçu

92 ein Viertel für Sie (= für Brown) – un quart pour
vous-même
würde betragen ferait, se monterait,
s'élèverait à
das Gewäsch (*fam, péj*) – le bavardage, les
conneries
aus den Abschlüssen des letzten halben Jahres
- des clôtures des comptes du dernier semestre
laut aufweinend en fondant en larmes
indem er andeutet en mimant
wie er als Gehängter aussehen wird – l'aspect
qu'il aura quand il sera pendu
der keine Laus gekränkt – qui n'a blessé (vexé)
personne (aucun pou)
hat ihn am Bein gekriegt – (l'a attrapé à la
jambe) *probablement* : l'a vendu, l'a trahi
das Klatfer distance de six pieds
(distance entre les deux bras étendus, env. 1,80 m)
hat ihn an einen Strick gehängt – l'a pendu à
une corde d'une longueur d'une brasse (1,80 m)
Spürt er am Hals il sent au cou

Wie schwer sein Hintern wiegt – le poids de (ce
que pèse) son derrière
wer meine Ehre angreift – celui qui s'en prend à
mon honneur
wütend furieux
herein/lassen, ä, ie, a - faire entrer
jn weg/bringen, i, a, a - arriver à enlever qn
erledigt liquidé
der Dreckkübel, - seau d'ordure
weg/tun, u, a, a enlever, retirer

93 der Schwiegervater beau-père
um Verzeihung bitten, i, a, e – demander pardon
der Anwesende, n personne présente
sich vor/stellen se présenter
vorbei am Käfig en passant devant la cage
stellt sich wie alle Nachfolgenden rechts auf –
se met à droite, comme tous ceux qui suivent
das Geschick destin
hat es gefügt, (dass) a voulu (que)
der Schwiegersohn gendre
der Umstand, Umstände – circonstance
mit Elfenbeingriff à pommeau d'ivoire
eine Narbe am Hals une cicatrice au cou
verkehren in fréquenter (hôtel, restaurant)
übriggeblieben ist est restée
wohl probablement
der geringste Wert la moindre valeur
unter Ihren Kennzeichen – parmi vos signes
particuliers
der Käfig, e cage
absehbar bald dans un proche avenir
weinend am Käfig vorbei – passe en pleurant
devant la cage
Wir konnten nicht durchkommen – nous ne
pouvions pas passer
der Andrang affluence
wir sind so gelaufen nous avons tellement couru
der Schlaganfall attaque d'apoplexie
die Krönung couronnement
verdienen gagner (de l'argent)
herzlichst de la façon la plus cordiale
tritt an den Käfig heran – s'approche de la cage
damals à ce moment-là, alors
ein kleiner Step un petit pas de danse
das Geschick, e destin
hienieden (*poét*) en ce bas monde, ici-bas
grausam cruel
hinten, zum Pfarrer au fond, au pasteur

94 Schulter an Schulter coude à coude (*litt* : épaulé
contre épaulé)
im heftigsten Feuerkampf stehen – se battre sous
de violents coups de feu
wir sind ganz ausser uns - nous sommes vraiment
hors de nous, ds tous nos états
kein Mensch personne
(der Mensch, en, en (espèce:) homme,

	individu, personnage	être tombés (d'une façon générale)
stellt sich rechts auf	se place à droite (sur la scène)	seid nicht auf uns erbost auf– ne soyez pas en colère contre nous
Lässt ihn aus dem Käfig –	fait sortir (Macheath) de la cage	das Gericht le tribunal
den untergehenden Vertreter –	le représentant en déclin (l'un des derniers resprésentant)	gesetzten Sinnes sind wir ... nicht – nous n'avons pas un caractère pondéré
eines untergehenden Standes –	d'une classe, d'une profession appelée à disparaître	der Leichtsinn imprudence, insouciance
Wir kleinen bürgerlichen Handwerker –	nous autres, petits artisans bourgeois (ou roturiers)	lasst fallen laissez tomber
das biedere Brecheisen –	le brave (honnête) pince-monseigneur	Lasst euch zur Lehre sein – Que cela vous serve de leçon
an den Nickelkassen der ...	Ladenbesitzer arbeiten - (qui) travaillons les caisses niquelées des propriétaires de magasins	jm (D) verzeih(e)n, ei, ie, ie - pardonner à qn
werden von den Grossunternehmern	verschlungen – nous sommes avalés (étouffés) par les grandes grandes entreprises	wäscht uns ab nous lave
hinter denen die Banken stehen –	der Dietrich ici : passe-partout	wäscht uns rein et nous purifie
der Dietrich	action (de société anonyme)	das Fleisch la chair
die Aktie, n	der Einbruch in eine Bank -	zu gut genährt que nous (avons) trop bien nourrie
der Einbruch in eine Bank -	cambriloge d'une banque	die zuviel geseh(e)n qui (ont) trop vu
die Gründung	la fondation	mehr begehrt qui (ont) désiré (convoité) plus
die Ermordung	l'assassinat	der Rabe, n corbeau
die Anstellung	l'embauche, l'engagement	die Augen ein/hacken - crever les yeux
Mitbürger	concitoyens	sich versteigen, ei, ie, verstiegen – se perdre (en faisant l'ascension de)
sich verabschieden von –	prendre congé de	jetzt hängen wir maintenant, nous sommes pendus, nous flottons
sind mir sehr nahegestanden -	m'étaient très chers	wie aus Übermut comme dans un élan d'exubérance
dass ... mich angegeben haben soll –	que Jenny m'ait dénoncé	zerpickt von avec des coups de bec
jn erstaunen	étonner qn	eine Vögelbrut une couvée d'oiseaux voraces
ein deutlicher Beweis -	une preuve nette (claire)	wie Pferdeäpfel comme des crottins de cheval
sich gleich/bleiben, ie, ie, ie -	rester égal (pareil) à lui-même	die am Wege liegen qui sont sur le chemin
das Zusammentreffen von unglücklichen	Umständen – le concours de circonstances malheureuses	lasst euch uns zur Warnung sein – laissez-nous vous servir d'avertissement
jn zu Fall bringen	faire tomber qn	die Brust, Brüste (femmes) - poitrine, sein
JM (D) ABBITTE LEISTEN –	présenter ses excuses à qn	erwischen attraper
Ihr Menschenbrüder	(vous) frères humains	der Bursche, n, n gars, type
Lasst euer Herz nicht gegen uns verhärten –	ne laissez pas endurcir votre cœur contre nous	äugen nach regarder
jn zum Galgen heben, e, o, o –	monter, soulever qn vers la potence	den Sündenlohn fischen - pêcher la récompense du péché
ein dummes Lachen	des rires stupides (un rire)	der Lump, en, en canaille, crapule, petit fripon
der Bart, Bärte	barbe	der Hurentreiber souteneur
95 nicht fluchen	1) ne pas dire des jurons	der Tagedieb, e fainéant
und sind wir auch gefallen -	et même après être tombés (1) par la trappe 2) métaphore:	der Vogelfreie, n hors la loi, le proscrit
		der Mordgeselle, n meurtrier
		das Abtrittsweib, er femme des cabinets d'aisances
		die Rinde écorce (croûte)
		verursachen causer
		die Mühen und Sorgen – les peines et soucis
		jn verfluchen maudire qn
		die Händel (pl) la dispute, querelle
		96 ihre Fressen ein/schlagen, ä, u, a - casser leurs gueules
		der schwere Eisenhammer, (Eisenhämmer) -

(lourd) marteau de forge	sich wenden zu + D	se transformer en
steht eurem Mann bei - assistez votre mari	So wendet sich alles am End zum Glück – Ainsi,	
jn ab/führen	emmener qn, entraîner qn	à la fin, tout se transforme en bonheur
der Gang zum Galgen - la marche au gibet		leicht und friedlich
Alle ab	tous disparaissent	légère et paisible (serait notre vie)
Dann kommen auf der anderen Seite von der Bühne alle mit Windlichtern wieder herein.	wenn ... immer kämen (cond.) – si (les messagers) ... venaient toujours	
– Puis, tous réapparaissent de l'autre côté, portant une lanterne	bleibt alle stehen	restez tous à vos places
Verehrtes Publikum	cher public	das Leben dar/stellen – représenter la vie
wir sind soweit	nous y voilà	in Wirklichkeit
in der ganzen Christenheit – dans toute la chrétienté		dans la réalité
wird dem Menschen nichts geschenkt – rien n'est donné en cadeau aux hommes	98 ist gerade ihr Ende schlimm – justement leur fin devient le pire (grave)	
Das wird von uns auch mitgemacht – que nous participions aussi à cela	selten	rarement
haben wir uns einen anderen Schluss ausgedacht	die Getretenen	ceux qui ont reçu des coups
- nous avons imaginé une autre fin	widergetreten haben	ont rendu des coups
wenigstens in der Oper – au moins à l'opéra		(wider/treten – rendre des coups ; wider - contre)
wie Gnade vor Recht ergeht – comment la clémence (pitié) l'emporte sur le droit	das Unrecht	le tort, l'injustice
	etwas verfolgen	poursuivre, pourchasser, traquer
97 weil wir's gut mit euch meinen - parce que nous vous voulons du bien	nach vorn gehend	en s'avançant vers l'avant-scène
der reitende Bote des Königs - le messenger à cheval du roi	in Bälde	bientôt
*erscheinen, ei, ie, ie apparaître	erfrieren, ie, o, o	geler, mourir de froid
DAS AUFTAUCHEN (v. subst.) - ici : apparition	von selbst	de lui-même
(*auf/tauchen - 1) émerger, apparaître (à la surface) 2) (fig.): apparaître, surgir 3) réapparaître	Bedenkt das Dunkel	Pensez à la nuit
hören	in diesem Tale	dans cette vallée
anlässlich + G	das von Jammer schallt – qui retentit (résonne) de plaintes	
befehlen, ie, a, o	(der Jammer	ici : 1) les plaintes
		2) misère, détresse
libérer, relâcher, relaxer (esclaves : affranchir)		
jubeln	exulter, pousser des cris d'allégresse, de joie	
gleichzeitig	en même temps	
der erbliche Adelsstand – la noblesse héréditaire		
wird erhoben in + A de erheben, erhebt, erhob, hat erhoben – est élevé à		
der Jubel	allégresse, jubilation	
wird ihm überreicht (pass) - lui est offert, présenté		
sowie	ainsi que	
die anwesenden Brautpaare – les jeunes mariés ici présents		
jm etwas übersenden lassen – faire adresser qc à qn		
die königlichen Glückwünsche – les félicitations royales		
gerettet	sauvé	
wo die Not am grössten, ist die Hilfe am nächsten - variation du proverbe (Sprichwort)		
« Wenn die Not am grössten, ist Gottes Hilfe am nächsten »		

FIN DE LA PARTIE « A » DU VOCABULAIRE DE « L'OPERA de quat'sous »
